

คำยืมภาษาอังกฤษในเพลงอีสานสมัยใหม่
กับบริบทวัฒนธรรมสังคมอีสาน
English Loanwords in Isan Modern Songs
and Isan Social Contexts

วัชรระ ลานเจริญ¹ และ รัตนา จันทร์เทาวิ²

Watchara Lancharoen¹ and Rattana Chanthao²

^{1,2}สาขาวิชาภาษาไทย

^{1,2}Thai Language Department

^{1,2}คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

^{1,2}Faculty of Humanities and Social Sciences

^{1,2}มหาวิทยาลัยขอนแก่น

^{1,2}Khon Kaen University

บทคัดย่อ

ภาษาอังกฤษเข้ามามีบทบาทต่อภาษาต่าง ๆ รวมถึงภาษาอีสาน บทความเรื่องนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์แฉวงความหมาย และความสัมพันธ์ของภาษาอังกฤษกับบริบทวัฒนธรรมสังคมอีสานปัจจุบัน โดยใช้ข้อมูลคือเพลงอีสานสมัยใหม่บนยูทูบ (YouTube) ที่เผยแพร่ช่วงปี 2563 - 2565 จำนวน 260 เพลง แนวคิดการวิเคราะห์คือการจำแนกแฉวงความหมายคำศัพท์เนื้อหา (lexical content) และวาทกรรมเชิงวิเคราะห์ มิติด้านปฏิบัติการทางสังคมวัฒนธรรม (Sociocultural Practice) ผลการวิจัยพบว่าภาษาอังกฤษในเพลงปรากฏในแฉวงความหมาย 15 ประเภท ได้แก่ 1) บุคคล 2) เทคโนโลยี 3) อาหารและเครื่องดื่ม 4) นันทนาการและบันเทิง 5) เศรษฐกิจและการประกอบอาชีพ 6) วิทยาศาสตร์และการแพทย์ 7) มาตราชี้ং ดวง วัด ลำดับ ตัวเลข จำนวนนับ 8) สิ่งของ 9) สถานที่และสภาพแวดล้อม

10) คมนาคม 11) กีฬา 12) ช่วงเวลา/เทศกาล 13) การศึกษา 14) สัตว์ 15) สังคม ศาสนาและความเชื่อ

จากการศึกษาวิเคราะห์แฉวงความหมายการใช้ภาษาอังกฤษในเพลงอีสานสมัยใหม่ ทำให้เห็นถึงปรากฏการณ์ทางสังคมอีสานในปัจจุบัน ที่มีการรับเอาวิทยาการจากสังคมภายนอกเข้ามาใช้ในบริบทสังคมอีสาน โดยเปิดรับวิทยาการนวัตกรรมเทคโนโลยี เศรษฐกิจ การศึกษา การแพทย์ วิทยาศาสตร์ การเกษตร ความเชื่อศาสนา ตลอดจนวัฒนธรรมตะวันตกอื่น ๆ ที่เกี่ยวเนื่องต่อการดำเนินชีวิต เข้ามาผสมผสานในสังคมอีสานปัจจุบัน โดยสื่อผ่านทางบทเพลงอีสานสมัยใหม่

คำสำคัญ : เพลงอีสานสมัยใหม่, แฉวงความหมาย, บริบทวัฒนธรรมสังคม

Abstract

English has played a significant role in other (many) languages including the Isan language. The article objectives are to analyze the semantic field and the relationship between English and the current Isan sociocultural context. The data set included 260 modern Isan songs published to YouTube between 2020 and 2022. The linguistic concepts of the analysis are Semantic field and Sociocultural Practice of Critical Discourse Analysis. The findings present that the English language embedded in songs identifies 15 meaning types which are 1) a person 2) Technology 3) Food and Beverages 4) Entertainment 5) Economics and Occupations 6) Scientific and Medical 7) Measurement; sequence, numbers, counting numbers 8) Objects 9) Places and Environments 10) Transportation 11) Sports 12) Times and Festivals 13) Education 14) Animals 15) Society, religions and beliefs.

Following the analysis of meaning within modern Isan Songs, Isan social phenomenon in the present which has been adopting innovation from the outside world to use in Isan's social context is illustrated. Isan society absorbed innovation, technology, economics, education, medical knowledge, science, agriculture, religious beliefs, and other western cultural influences involved with life. These have been adapted within Isan society through modern Isan songs.

Keywords: Modern Isan Songs, Semantic field, Social Contexts

บทนำ

บทเพลงเป็นวรรณกรรมที่เกิดจากชีวิตของมนุษย์ ไม่ว่าชนชาติใดย่อมมีดนตรี และบทเพลงพื้นบ้านของตนสืบทอดต่อกันมาไม่ขาดสาย ศิลปินผู้สร้างสรรค์ มักสร้างผลงานขึ้นมาจากธรรมชาติ ขนบธรรมเนียมประเพณี วิธีการประกอบอาชีพ การเก็บเกี่ยวผลผลิตทางการเกษตรฯลฯ หรือเรื่องของความเชื่อ ศาสนา (จินตนา ดำรงค์เลิศ, 2533) รวมถึงจินตนาการ ความรู้สึก และอารมณ์ทางสังคม การเมือง นำมาบันทึก หรือดัดแปลงให้ประณีตงดงาม ไพเราะ ด้วยศิลปะการประพันธ์ เพื่อใช้สื่ออารมณ์ ความรู้สึก และทัศนะของผู้ประพันธ์ออกมาให้ได้รับรู้ (สุดาจันทร์ ไชยโฆหาร, 2542)

บทเพลงมีบทบาทในการกระตุ้นให้เกิดการเปลี่ยนแปลงหรือผลกระทบ ต่อสังคมได้ โดยทำหน้าที่ในการถ่ายทอดเรื่องราวต่าง ๆ แฝงด้วยแง่คิดหรือช่วยยกระดับ จิตใจของผู้ฟัง ตลอดจนเสริมสร้างประสบการณ์ และภูมิปัญญาให้แก่ผู้ฟังด้วย (บุญยงค์ เกศเทศ, 2536) ซึ่งบทเพลงต่าง ๆ รวมถึงเพลงอีสาน จึงมีวิวัฒนาการที่เปลี่ยนแปลง ตามยุคสมัยเพื่อให้เข้ากับคามนิยมของกระแสสังคม สอดคล้องกับทัศนะของ อี๊ด โปงลางสะออน ศิลปินนักร้อง นักดนตรีอีสานชื่อดังที่ได้แสดงทัศนะต่อศิลปิน อีสานรับเชิญได้แก่ เต๋ย อภิวัฒน์ ในรายการไมค์ทองคำหมอลำฝั่งเพชร 2 เมื่อวันที่ 13 กรกฎาคม พ.ศ.2562 ไว้ว่า เป็นการนำเสนอเพลงอีสานในมิติและรูปแบบใหม่ ที่แตกต่างไปจากเดิม ซึ่งทำให้ผู้ฟังได้สัมผัสกลิ่นอายของเพลงที่แตกต่างไปจาก เพลงรูปแบบดั้งเดิม ซึ่งไม่ใช่ทั้งเพลงอินดี้ หมอลำหรือลูกทุ่ง เป็นการนำเอาท่วงทำนอง แบบเพลงป๊อปเข้ามาใช้ จึงทำให้คนรุ่นใหม่สามารถฟังหรือเข้าถึงได้

จากทัศนะข้างต้นแสดงให้เห็นว่า เพลงอีสานได้มีการเปลี่ยนแปลง มีการผสมผสานศาสตร์สมัยใหม่เข้ามาร่วมในบทเพลง เปิดรับวิทยาการ เทคโนโลยีสมัยใหม่ วัฒนธรรมจากสังคมเมือง รวมถึงวัฒนธรรมตะวันตก จึงทำให้เพลงอีสานในปัจจุบัน ปรากฏการเปิดรับภาษาต่างประเทศมาใช้เป็นส่วนหนึ่งในการประพันธ์เนื้อร้อง สะท้อนให้เห็นผ่านการปนคำศัพท์หรือการปนภาษาในงานวรรณกรรมหรือในบทเพลงด้วย

การใช้คำภาษาอังกฤษมักจะปรากฏร่วมกับประเด็นการปนภาษา (language mixing/code-mixing) หรือ คำยืมภาษาอังกฤษ เพราะภาษาอังกฤษ เป็นภาษาสากลที่ผู้คนทั่วโลกใช้เป็นภาษากลางในการสื่อสาร ดังนั้น คำยืมภาษาอังกฤษ

จึงปนอยู่ในบริบทต่าง ๆ ของภาษาในชีวิตประจำวัน อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2556) กล่าวว่า การปนภาษา หมายถึง การใช้ภาษาหนึ่งในทุกระดับหรือทุกรูปแบบปนกับอีกภาษาหนึ่งของผู้พูด ในระดับคำ วลี ลักษณะทางเสียง ประโยค หรือข้อความต่อเนื่องยาว ๆ เช่น ภาษาอังกฤษปนเข้าไปในภาษาไทย เป็นต้น ส่วนคำว่า “คำยืม” (loanword) หมายถึง การใช้คำศัพท์ที่มาจากภาษาอื่นซึ่งอาจจะมีการปรับการออกเสียงเพื่อให้สอดคล้องกับหน่วยเสียงที่มีอยู่ในภาษาของผู้ยืม

ภาษาไทยมีการใช้คำยืมนำมาปนอยู่ในการใช้ภาษาไทยตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน โดยเฉพาะในยุคสมัยการสื่อสารไร้พรมแดน ภาษาอังกฤษซึ่งเป็นภาษาสากลและเป็นเครื่องมือสำคัญในการสื่อสารระหว่างประเทศ ได้เข้าไปมีบทบาทในภาษาต่าง ๆ ทั่วโลก รวมถึงภาษาไทย และภาษาถิ่นของไทยด้วย

ภาษาอีสานเป็นภาษาถิ่นไทยที่มีผู้พูดประมาณ 21 ล้านคน ทั้งที่อาศัยอยู่ในภาคอีสานและพื้นที่ต่าง ๆ ของประเทศ การที่ผู้พูดชาวอีสานกระจายอยู่ทั่วประเทศนี้เอง ที่ส่งผลทำให้กระแสความเป็นท้องถิ่นอีสานได้รับการยอมรับมากขึ้น ดังจะพบว่า มีละครจำนวนมากที่เผยแพร่ทางช่องโทรทัศน์สาธารณะ ได้ผลิตละครที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับวัฒนธรรมสังคมอีสานสมัยใหม่ โดยตัวละครในเรื่องใช้ภาษาอีสานหรือเป็นนักแสดงที่ใช้ภาษาอีสานเป็นภาษาแม่ เช่น เรื่อง บอด้กักรัดหมอลำ ออกอากาศทางช่อง ONE เรื่อง มนต์รักหนองผักแยง ออกอากาศทางช่อง 3 เรื่อง คิดฮอดบ้านอีสานซีรีส์ ออกอากาศทางช่อง GMMTV เป็นต้น นอกจากนี้ยังมีรายการประกวดร้องเพลงจำนวนมากที่เป็นช่องทางให้เผยแพร่เพลงอีสานในรูปแบบต่าง ๆ เช่น เพลงลูกทุ่งอีสาน เพลงอีสานอินดี้ เพลงแรปอีสาน เพลงลูกทุ่งหมอลำ เพลงหมอลำ หรือเพลงไทยสากลสมัยใหม่ที่ใช้ภาษาอีสานเป็นหลัก เป็นต้น ดังนั้น รูปแบบเพลงอีสานสมัยใหม่จึงได้รับการพัฒนาและผสมกับเพลงลักษณะอื่นๆ เกิดเป็นลักษณะเพลงอีสานที่สะท้อนความเป็นสมัยนิยม และปรากฏลักษณะการปนภาษาอังกฤษจำนวนมากทั้งในระดับคำ วลี ประโยค ข้อความ และมีลักษณะในการเขียนคำศัพท์หลากหลายรูปแบบ เช่น เขียนด้วยภาษาไทยอย่างเดียว เขียนด้วยภาษาอังกฤษอย่างเดียว เขียนคำศัพท์ด้วยอักษรไทยใช้ร่วมกับคำภาษาไทยหรือภาษาอีสาน เขียนคำศัพท์ด้วยอักษรอังกฤษใช้ร่วมกับคำภาษาไทยหรือภาษาอีสาน ตัดคำ ย่อคำมาใช้และอื่น ๆ

ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงมีความสนใจศึกษาเพลงอีสานสมัยใหม่ที่เผยแพร่ผ่านทางเว็บไซต์ Youtube ระหว่าง ปี พ.ศ. 2563 - 2565 เป็นช่วงเวลาที่นักร้องและนักแต่งเพลงอิสระชาวอีสานเผยแพร่ผลงานเพลงอีสานของตนเองบนช่องทางยูทูปจำนวนมาก ซึ่งเป็นช่วงเวลาที่เพลงอีสานได้รับความนิยม จึงมีการนำเพลงอีสานไปประยุกต์เข้ากับเพลงลักษณะอื่น ๆ เพื่อให้เกิดความแตกต่างและหลากหลาย รวมถึงการนำภาษาอังกฤษมาใช้ในเพลงอีสานมากขึ้นในหลากหลายลักษณะ ซึ่งนักแต่งเพลงมีลักษณะการเขียนรูปศัพท์ที่หลากหลาย ในหนึ่งผลงานเพลงอาจเขียนคำศัพท์ภาษาอังกฤษด้วยอักษรภาษาไทยและอักษรภาษาอังกฤษ หรือในบางผลงานเพลง คำศัพท์คำเดียวกันแต่มีลักษณะการเขียนแตกต่างกัน สะกดแตกต่างกันก็มี ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงลักษณะในการใช้ภาษาอังกฤษของนักแต่งเพลงสมัยใหม่ในปัจจุบันที่เน้นการใช้คำเพื่อสื่อความหมายในเพลงมากกว่าการคำนึงถึงความถูกต้องตามหลักการทางภาษาศาสตร์ จึงเป็นความแปลกใหม่ที่น่าสนใจของข้อมูลวิจัย ดังนั้น บทความวิจัยนี้จึงมุ่งจะวิเคราะห์แวดวงความหมาย และความสัมพันธ์กับบริบทความเป็นอีสานลักษณะต่าง ๆ จากเพลงอีสานสมัยใหม่ ซึ่งจะสะท้อนให้เห็นผ่านเนื้อหาเพลง ผลการวิจัยนี้จะแสดงให้เห็นปรากฏการณ์ทางภาษา ด้านการใช้ภาษาอังกฤษในเพลงอีสานที่สัมพันธ์กับความเป็นอีสานในบริบทวัฒนธรรมสังคมอีสานสมัยใหม่ และเพื่อเป็นการเพิ่มพูนความรู้ลักษณะภาษาอังกฤษในเพลงอีสานสมัยใหม่ได้อย่างชัดเจน ตลอดจนแสดงถึงพัฒนาการลักษณะการใช้ภาษาของเพลงลูกทุ่งอีสานสมัยใหม่ที่สามารถนำไปค้นคว้าเพิ่มเติมในอนาคตได้

วัตถุประสงค์การศึกษา

1. เพื่อวิเคราะห์แวดวงความหมายของคำภาษาอังกฤษที่ใช้ในเพลงอีสานสมัยใหม่
2. เพื่อวิเคราะห์ความสัมพันธ์การใช้ภาษาอังกฤษกับบริบทวัฒนธรรมสังคมในเพลงอีสานสมัยใหม่

วิธีดำเนินการศึกษา

ในการศึกษาการวิจัย เรื่อง ภาษาอังกฤษกับบริบทสังคมวัฒนธรรมอีสานในเพลงอีสานสมัยใหม่ผู้วิจัยจะใช้ระเบียบวิธีการวิจัยดังนี้

1. การเก็บรวบรวมข้อมูล

1.1 ผู้วิจัยสำรวจเพลงอีสานสมัยใหม่ (Isan Modern songs) จากเว็บไซต์ยูทูปที่เผยแพร่ในช่วงเวลา 3 ปี ระหว่างปี พ.ศ. 2563-2565 เพื่อให้ได้ชุดข้อมูลที่ทันสมัยสามารถสะท้อนให้เห็นถึงความเป็นสังคมอีสานสมัยใหม่ โดยเก็บรวบรวมเฉพาะเพลงอีสานที่ปรากฏการใช้ภาษาอังกฤษตั้งแต่ 1 คำขึ้นไป และมียอดการเข้าถึงตั้งแต่ 1 ล้านวิวขึ้นไปเท่านั้น เพื่อแสดงให้เห็นว่าเพลงนั้นได้รับการยอมรับหรือเป็นที่รู้จักและเป็นการใช้ภาษาอีสานในชีวิตประจำวันที่เข้าใจได้ทุกกลุ่มอายุ ไม่ใช่เพลงอีสานเฉพาะกลุ่ม

1.2 สืบหาการใช้ภาษาอังกฤษในเพลงอีสานสมัยใหม่

1.3 คัดลอกการใช้ภาษาอังกฤษในเพลงอีสานสมัยใหม่โดยคงตามรูปศัพท์ที่ปรากฏในเพลงเพื่อให้เห็นถึงความหลากหลายการใช้ภาษาของศิลปินนักแต่งเพลง

2. การวิเคราะห์ข้อมูล

2.1 สืบหาการใช้ภาษาอังกฤษในเพลงอีสานสมัยใหม่

2.2 ผู้วิจัยจำแนกแคว้นความหมายการใช้ภาษาอังกฤษในเพลงอีสานสมัยใหม่โดยบูรณาการกรอบแนวคิดของ วิลเลียมส์ กิงคัม (2556)

2.3 วิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างหมวดหมู่ความหมายคำนามภาษาอังกฤษกับความเป็นสังคมอีสานสมัยใหม่ ตามกรอบแนวคิดวาทกรรมเชิงวิเคราะห์ มิติด้านปฏิบัติการทางสังคมวัฒนธรรม (Sociocultural Practice) ของ Norman Fairclough

3. การเรียบเรียงและสรุปข้อมูล

3.1 เรียบเรียง นำเสนอผลการศึกษารูปแบบพรรณนาวิเคราะห์

3.2 สรุปและอภิปรายผลการวิจัย

กรอบแนวคิดที่ใช้ในการวิเคราะห์

แนวคิดการวิจัยในวัตถุประสงค์ข้อที่ 1 เพื่อวิเคราะห์แวดวงความหมายใช้กรอบแนวคิดของ วิลเลียมส์ กิงคัม (2556) เพื่อวิเคราะห์แวดวงความหมายคำศัพท์เนื้อหา (lexical content) และปริมาณของคำภาษาอังกฤษในแต่ละแวดวงความหมาย

แนวคิดการวิจัยในวัตถุประสงค์ข้อที่ 2 เพื่อวิเคราะห์วิเคราะห์ความสัมพันธ์กับบริบทวัฒนธรรมนั้น ผู้วิจัยวิเคราะห์จากคำนามที่ปรากฏในแวดวงความหมายของคำภาษาอังกฤษที่พบในผลการวิจัยโดยบูรณาการกรอบแนวคิดวาทกรรมเชิงวิเคราะห์มิติด้านปฏิบัติการทางสังคมวัฒนธรรม (Sociocultural Practice) ของ Norman Fairclough ที่ส่งผลต่อตัวบทมาใช้ในการศึกษาวิเคราะห์ข้อมูล

บทวนเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

รัฐวรรณ จุฑาพานิช (2547) ได้ศึกษาวิจัยเรื่อง เพลงลูกทุ่งที่ได้รับความนิยมระหว่างปี พ.ศ. 2544-2545 : การศึกษาเนื้อหา ภาษา และภาพสะท้อนสังคม โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเนื้อเพลงลูกทุ่งเฉพาะที่ได้รับความนิยม ศึกษาการใช้ภาษาในเพลงที่ได้รับความนิยม และศึกษาภาพสะท้อนทางสังคมในเพลงลูกทุ่งที่ได้รับความนิยม ผลการศึกษาจากการวิเคราะห์เพลงลูกทุ่งที่ได้รับความนิยมปรากฏภาพสะท้อนสังคม 5 ด้าน ได้แก่ 1) ภาพสะท้อนวิถีชีวิตของชาชนบทในด้านต่าง ๆ 2) ภาพสะท้อนทัศนคติเรื่องความรักของผู้หญิงและผู้ชายยุคปัจจุบัน 3) ภาพสะท้อนการเป็นเมืองท่องเที่ยวของประเทศไทย 4) ภาพสะท้อนปัญหาความเสื่อมทรามของสังคมไทย และ 5) ภาพสะท้อนวิวัฒนาการทางด้านเทคโนโลยี

ภาสพงศ์ ผิวพอใช้ (2547) ได้ศึกษาวิจัยเรื่อง เพลงลูกทุ่งอีสานกับการสะท้อนวัฒนธรรมท้องถิ่น : ศึกษาในผลงานเพลงของศิริพร อำไพพงษ์ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์ลักษณะการใช้ภาษาและการสะท้อนวัฒนธรรมขนบธรรมเนียมประเพณีและวิถีชีวิตของชาวอีสาน ผลการศึกษาพบว่า บทเพลงของศิริพร อำไพพงษ์ สะท้อนให้เห็นถึงภาพของสังคมและวัฒนธรรมออกมาได้หลายประการ ซึ่งเป็นเอกลักษณ์ของสังคมอีสาน ไม่ว่าจะเป็นด้านชีวิตความเป็นอยู่ ความเชื่อ ค่านิยมและศาสนาประเพณี

รวมถึงวัฒนธรรมในท้องถิ่นภาคตะวันออกเฉียงเหนือ และจากการศึกษาข้อมูลทั้งหมดพบว่า เพลงลูกทุ่งบางส่วนสามารถคงเอกลักษณ์ของความเป็นลูกทุ่ง กล่าวคือ เป็นเรื่องราวของชาวชนบทเอาไว้ได้อย่างดี หากแต่ก็มีบางส่วนสามารถสะท้อนภาพความเปลี่ยนแปลงของสังคมได้ โดยมีการรับเอาภาษาอังกฤษเข้ามาใช้ในการตั้งชื่อหรือในเนื้อเพลง

สิรินาถ ฉัตรทอง (2549) ได้ศึกษาวิจัยเรื่อง เพลงลูกทุ่ง : ภาพสะท้อนค่านิยมในสังคมไทย โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเนื้อหาของเพลงลูกทุ่งในปัจจุบันเพื่อวิเคราะห์ค่านิยมในสังคมไทยที่สะท้อนผ่านเนื้อหาของเพลงลูกทุ่งปัจจุบัน และเพื่อเปรียบเทียบค่านิยมในสังคมไทยที่สะท้อนผ่านเนื้อหาของเพลงลูกทุ่งในช่วงก่อนและหลังวิกฤตเศรษฐกิจ ผลการศึกษาพบว่า เพลงลูกทุ่งส่วนใหญ่มีเนื้อหาเกี่ยวกับเรื่องความรัก พฤติกรรมระหว่างหนุ่มสาว วิถีชีวิต เหตุการณ์ประจำวัน และการติดต่อสื่อสารผ่านโทรศัพท์มือถือ ค่านิยมในสังคมไทยที่พบคือ ค่านิยมในเรื่องความรัก สำหรับการเปรียบเทียบค่านิยมในสังคมไทยที่สะท้อนผ่านเนื้อหาของเพลงลูกทุ่งในช่วงก่อนและหลังวิกฤตเศรษฐกิจ พบว่า เนื้อหาสะท้อนเรื่องเศรษฐกิจส่วนใหญ่คือ เรื่องปัญหาความยากจน การเดินทางเข้ามาทำงานในเมือง

สิริชญา คอนกรีต (2556) ได้ศึกษาเพลงลูกทุ่ง : อัตลักษณ์และการเมืองเชิงวัฒนธรรมของคนอีสานพลัดถิ่น โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์เครื่องบ่งชี้อัตลักษณ์ของคนอีสานพลัดถิ่น และรูปแบบการเมืองเชิงวัฒนธรรมของคนอีสานพลัดถิ่นในเพลงลูกทุ่ง รวมถึงวิเคราะห์กลวิธีการเล่าเรื่องและศิลปะทางภาษาที่เพลงลูกทุ่งใช้เพื่อสื่อสารอัตลักษณ์และการเมืองของคนอีสานพลัดถิ่น ผลการศึกษาพบว่า เพลงลูกทุ่งใช้เป็นเครื่องบ่งชี้อัตลักษณ์อีสานพลัดถิ่น ได้แก่ ภาษา อาหาร ดนตรี ประเพณี เทศกาล และอาชีพ ซึ่งอาชีพกรรมกรและหนุ่มสาวโรงงานถูกนำเสนอในเพลงลูกทุ่งมากที่สุด การศึกษาเพลงลูกทุ่งในฐานะเรื่องเล่า พบว่า โครงเรื่องเกือบทั้งหมดมักเริ่มต้นด้วยภูมิหลังของคนอีสานที่ยากไร้ จึงต้องจากบ้านเกิดเพื่อไปหางานในกรุงเทพฯ และต้องอดทนต่อสู้กับงานหนักค่าแรงต่ำ เนื้อเพลงมักจบลงที่คนอีสานพลัดถิ่นยังคงต้องดิ้นรนต่อไปในกรุงเทพฯ ทั้งนี้เพลงลูกทุ่งใช้การเล่าเรื่องเพื่อประกอบสร้างความเป็นจริงและให้คำอธิบายแก่ปรากฏการณ์อย่างไรก็ตามบางส่วนของเรื่องเล่า

ยังคงตอกย้ำอุดมการณ์เดิมให้ดำรงอยู่ และสื่อสารประสบการณ์ร่วมระหว่างคนอีสาน พลัดถิ่น มีการใช้ภาษาถิ่นปะปนไปกับภาษาไทยกลางและภาษาต่างประเทศ

จุฬารัตน์ ชัยพิทักษ์ และสิริวรรณ นันทจันทุล (2563) ได้ศึกษาภาพสะท้อน สังคมอีสานในบทเพลงลูกทุ่งไทย โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาภาพสะท้อนสังคมอีสานในบทเพลงลูกทุ่งไทยที่ประพันธ์ โดยสลา คุณวุฒิ จำนวน 172 เพลง ผลการศึกษา พบภาพสะท้อนสังคมอีสาน 3 ด้าน ได้แก่ 1) ภาพสะท้อนที่แสดงให้เห็นวิถีชีวิต 2) ภาพสะท้อนที่แสดงให้เห็นประสบการณ์ตรงของผู้ประพันธ์ และ 3) ภาพสะท้อนที่แสดงให้เห็นอุดมการณ์ทางสังคมและการเมือง และปรากฏรูปแบบสังคมที่สะท้อน ผ่านบทเพลงลูกทุ่งไทยทำให้เห็นภาพสังคมอีสาน 3 ประเภท ได้แก่ 1. สังคมแบบปฐมนิคมหรือสังคมชนบท 2. สังคมแบบทุนนิยมหรือสังคมเมือง และ 3. สังคมแบบปฐมนิคมหรือสังคมชนบทและทุนนิยมหรือสังคมเมืองผสมผสานกัน

จากการทบทวนงานวิจัยที่ผ่านมาเกี่ยวกับบทเพลงลูกทุ่งกับสังคม ทำให้ผู้วิจัย ได้เห็นถึงอิทธิพลของสังคมที่มีต่อบทเพลงลูกทุ่งหลากหลายประเด็น ซึ่งถูกสื่อสะท้อน ผ่านออกมาทางเนื้อหาของบทเพลง แต่มีความแตกต่างกันออกไปในแต่ละช่วงเวลา ขึ้นอยู่กับบริบทของสังคมในขณะนั้น ภาพสะท้อนสังคมที่ถูกสื่อออกมาผ่านบทเพลงลูกทุ่ง จากงานวิจัยที่ผ่านมา เช่น วิถีชีวิตของผู้คนในสังคมเมืองและสังคมชนบทในด้านต่าง ๆ ทศนคติด้านความรักของหนุ่มสาว เทคโนโลยีนวัตกรรม วัฒนธรรม ความเชื่อ ศาสนา ประเพณี ความเปลี่ยนแปลงของกระแสสังคม การประกอบอาชีพการงาน เศรษฐกิจ ค่านิยมวัตถุนิยม ความเหลื่อมล้ำทางสังคม การศึกษา และกิจกรรมนันทนาการ การย้ายถิ่นฐาน ค่านิยมการครองเรือน “ผัวเดียวเมียเดียว” ครอบครัว รวมถึงการรับเอา ภาษาอังกฤษเข้ามาใช้ในบทเพลง ดังนั้นผู้วิจัยจึงมีความสนใจที่จะศึกษาภาพบริบท วัฒนธรรมสังคมอีสานในเพลงอีสานสมัยใหม่ ที่เผยแพร่บนเว็บไซต์ YouTube ระหว่าง ปี 2563-2565 โดยเลือกศึกษาจากคำานามภาษาอังกฤษที่ปรากฏในแวดวงความหมาย ต่าง ๆ เพื่อให้เห็นถึงความสัมพันธ์ระหว่างสังคมอีสานกับบทเพลงอีสานสมัยใหม่

ผลการศึกษา

ในการวิจัยเรื่อง ภาษาอังกฤษในเพลงอีสานสมัยใหม่ มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิเคราะห์แฉวงความหมาย และความสัมพันธ์กับบริบทวัฒนธรรมสังคมอีสานสมัยใหม่ โดยผู้วิจัยสำรวจและเก็บรวบรวมข้อมูลเพลงอีสานสมัยใหม่ที่เผยแพร่ผ่านเว็บไซต์ยูทูป จำนวน 260 เพลง โดยมีผลการศึกษาวิจัยดังนี้

1. แฉวงความหมายภาษาอังกฤษในเพลงอีสานสมัยใหม่

การศึกษาแฉวงความหมายภาษาอังกฤษในเพลงอีสานสมัยใหม่ ผลการวิจัยพบว่า แฉวงความหมายภาษาอังกฤษในเพลงอีสานสมัยใหม่ จำนวน 15 ประเภท โดยเรียงลำดับตามจำนวนคำจากมากไปหาน้อย มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

1.1 คน เป็นแฉวงความหมายที่เกี่ยวข้องกับคนทั้งทางตรงและทางอ้อม จำแนกเป็นประเภทย่อยได้แก่ คำเรียกขานบุคคล อารมณ์ความรู้สึก การกระทำ การดำเนินชีวิต การสื่อสาร กิริยาท่าทาง และอวัยวะในร่างกาย จากข้อมูลพบจำนวนทั้งสิ้น 188 คำ ซึ่งมี 3 ลำดับ ในแฉวงความหมายย่อยเกี่ยวกับคน ดังนี้

1.1.1 คำเรียกขานบุคคล จากการศึกษาพบการใช้ภาษาอังกฤษในแฉวงเกี่ยวกับคนที่เป็นคำเรียกขานในเพลงอีสานสมัยใหม่ จำนวน 48 คำ เช่น you my แฟน baby me ลิลลี่ เจสซี่ ปีเตอร์ She your Honney hubby มาย์ดาร์ลิง เป็นต้น ดังตัวอย่างเนื้อเพลงอีสานสมัยใหม่ต่อไปนี้

“ก็เข้าใจดีว่าเธอมีแฟนอยู่แล้ว ก็เข้าใจดีว่าเธอเป็นของใครคนอื่น
รู้ตัวดี ถ้าหากฉันไปรักใคร่คนอื่น นอกจากเธอมันคงไม่ทำทนาย”

(สงชก, 2564)

จากเนื้อเพลงข้างต้นปรากฏการใช้ภาษาอังกฤษในแฉวงความหมาย คำเรียกขาน ได้แก่คำว่า แฟน หมายถึง คนที่คลั่งในสิ่งใดสิ่งหนึ่ง, ผู้เชื่อถือสิ่งใดสิ่งหนึ่งอย่างคลั่งไคล้ ในบริบทของเพลงนี้คำว่า แฟน หมายถึง คนรัก สามี ภรรยา

“ยายเจสซี่ กะเลยเว้า ให้นางเหล้าชมสวน จั่งสิจวนจรพบเสนหา
เป็นยาแก้ ลิลลี่หล้าหาชมสวนม่อน พอบรรเทาเดือดฮ้อนคั่งเจ้าให้
เหล้าหาย”

(ลำพินลิลลี่ชมสวน, 2565)

จากเนื้อเพลงข้างต้นปรากฏการใช้ภาษาอังกฤษที่เกี่ยวกับคำเรียกขาน ได้แก่คำว่า ยายเจสซี่ และ ลิลลี่หล้า ซึ่งทั้ง 2 คำเป็นชื่อเรียกบุคคลที่เป็นชื่อเฉพาะ โดยเป็นชื่อตัวละครจำนวนสองตัวที่มีวัยแตกต่างกัน คำว่า เจสซี่ เป็นบุคคลที่มีวัยวุฒิที่มากกว่าเพราะมีการใช้คำว่า ยายนำหน้าชื่อ ส่วนคำว่า ลิลลี่ มีวัยวุฒิที่น้อยกว่าซึ่งมีการใช้คำว่า หล้า ซึ่งเป็นคำภาษาอีสานมีความหมายว่า ล่าสุด สุดท้าย ภายหลังมักจะใช้กับบุคคลที่อยู่ในวัยเด็กหรือวัยหนุ่มสาว ไม่นิยมใช้กับผู้สูงอายุแล้ว

1.1.2 อารมณ์และความรู้สึก จากการศึกษาค้นคว้าการใช้ภาษาอังกฤษในแวดวงเกี่ยวกับคนที่เป็นอารมณ์และความรู้สึกในเพลงอีสานสมัยใหม่ จำนวน 43 คำ เช่น บ่แคร์ like เทคแคร์ mind amazing โลโก้ แสบปี้ want แคร์ เลิฟ ดังตัวอย่างเนื้อเพลงอีสานสมัยใหม่ต่อไปนี้

“อยากจะได้อะไร ขอให้ได้ขอให้โดน แค่ตะโกนออกไป ให้สนใจ
สมบอง...ไม่ว่าจะเป็นพส. พี่สาว รี เพื่อนสาว ให้แสบปี้ยาว ๆ
มีแต่ความสุขใจ”

(สมบองเดื่อสมบอง, 2565)

จากเนื้อเพลงข้างต้นปรากฏการใช้ภาษาอังกฤษในแวดวงความหมายเกี่ยวกับอารมณ์/ความรู้สึก ได้แก่คำว่า แสบปี้ มีความหมายว่า มีความสุข ในบริบทของเพลงนี้ก็เป็นการอวยพรผู้ฟังมีความสุขยืนยาว คำว่าความสุขถือเป็นคำที่มีสิริมงคลสำหรับสังคมไทย จึงนิยมนำมาใช้เป็นส่วนหนึ่งในคำอวยพร

1.1.3 การกระทำ จากการศึกษาค้นคว้าการใช้ภาษาอังกฤษในแวดวงเกี่ยวกับคนที่เป็นการกระทำในเพลงอีสานสมัยใหม่ จำนวน 57 คำ เช่นคำว่า go take

help คอนเฟิร์ม มูฟออน ชัฟพอร์ต Support, come สปอยล์ เป็นต้น ดังตัวอย่าง
เนื้อเพลงอีसानสมัยใหม่ต่อไปนี้

“ถ้าเจ้าอีกจริง ขอเพียงเจ้าบ่ทอดทิ้ง สิให้คำคิง ของชะนีเฒ่า**คอนเฟิร์ม**
มาเริ่มอีกเฮา เงินเดือนผู้เฒ่าให้เจ้าเบ็ดเลย”

(สาวเฒ่ามักบ่าวสำนอย, 2565)

“ตั้งแต่เลิกกันไปมีคำถามอยู่ในใจ ว่าสิเฮ็ดจั่งได้กับหัวใจดวงนี้
จะมูฟออน แต่ว่าใจบ่มีกดี มันคิดฮอดอีหลี”

(ใจเสื้อกจำ, 2564)

จากเนื้อเพลงข้างต้นปรากฏการปนภาษาอังกฤษในแวดวงเกี่ยวกับ
คนที่เป็นการกระทำ คือคำว่า *คอนเฟิร์ม* หมายถึง การยืนยัน จากบริบทของเพลงนี้
ใช้คำว่า *คอนเฟิร์ม* เป็นคำถามเชิงวาทิลป์เพื่อยืนยันว่าถ้าหากชายหนุ่มเริ่มหลงรัก
สาวแก่แล้ว สาวแก่จะยกเงินเดือนผู้สูงอายุให้ทั้งหมด, คำว่า *มูฟออน* หมายถึง
เดินทางไปข้างหน้า

1.2 เทคโนโลยี เป็นแวดวงความหมายที่เกี่ยวกับเทคโนโลยี นวัตกรรม
เครื่องมือการสื่อสาร ช่องทางการสื่อสาร วิธีการสื่อสาร ที่ใช้เทคโนโลยีสมัยใหม่หรือ
อินเทอร์เน็ต ที่มีบทบาทต่อการดำเนินชีวิตของผู้คนในปัจจุบันในด้านต่าง ๆ จากข้อมูล
พบจำนวนทั้งสิ้น 72 คำ เช่นคำว่า ดิกตอก เฟซ โไลน์ ไมโครเวฟ ภูเกิล ยูทูบ ทวิต ไอโฟน
ห้าจี ไอจี ปลั๊กไฟ ไวไฟ ซ็อต ดังตัวอย่างเนื้อเพลงอีसानสมัยใหม่ต่อไปนี้

“สิตั้นสินอนสินั่งสิลุด กะคิด **ส่องไลน์ ส่องเฟซ ไอจี ทวิต กะคิด**”

(ไ้ย้กะละวาคิดฮอด, 2564)

จากเนื้อเพลงข้างต้นปรากฏการใช้ภาษาอังกฤษในแวดวงความหมาย
เกี่ยวกับเทคโนโลยีการสื่อสาร ได้แก่คำว่า *ไลน์* ซึ่งเป็นแอปพลิเคชันเครือข่ายสังคม
ออนไลน์ยอดนิยมที่มีผู้ใช้งานจำนวนมากในปัจจุบัน คำว่า *เฟซ* ตัดคำมาจาก Facebook
มีการใช้งานเกือบทุกพื้นที่สำหรับการสื่อสารทางสังคมและธุรกิจ คำว่า *ไอจี* ย่อมาจาก

Instagram เป็นแอปพลิเคชันที่ได้รับความนิยม ในการเผยแพร่รูปภาพหรือวิดีโอ ขนาดสั้น ซึ่งปัจจุบันถูกนำมาใช้ในการประกอบธุรกิจออนไลน์มากยิ่งขึ้น คำว่า *ทวิต* ดัดคำมาจาก Twitter เป็นแอปพลิเคชันที่เน้นความเร็วในการเผยแพร่ข้อความเข้าสู่สังคมออนไลน์ สามารถติดตามความสนใจของผู้คนได้ ซึ่งปัจจุบันสังคมไทยนิยมใช้งาน เนื่องจากมีความรวดเร็วในการเผยแพร่ข้อมูล และมีการจัดอันดับความนิยมรายวันทั้งระดับประเทศและระดับโลกด้วย

1.3 อาหารและเครื่องดื่ม จากข้อมูลพบจำนวนทั้งสิ้น 44 คำ ซึ่งเป็นแวดวงความหมายเกี่ยวกับ อาหาร เครื่องดื่ม ผลไม้ตลอดจนของขบเคี้ยวอื่น ๆ จากการศึกษาพบการใช้ภาษาอังกฤษสามารถจำแนกเป็นแวดวงเครื่องดื่ม จำนวน 26 คำ เช่นคำว่า คาปูชิโน เอสเปรสโซ่ อาราบิก้า โรบัสต้า มอคค่า ลาเต้ ดังตัวอย่างเนื้อเพลงอีสานสมัยใหม่ต่อไปนี้

*“คิดสิคิดสิ คาปูชิโน เอสเปรสโซ่ อาราบิก้า โรบัสต้า อะไรดีนะ
มอคค่า ชูเปอริริช อย่าคิดนาน หรือปาท้องโก๋ปากชอยบ้าน
เฮ้ ลาเต้ ลาเต้”*

(คาเฟอีน, 2565)

จากเนื้อเพลงข้างต้นปรากฏการใช้ภาษาอังกฤษในแวดวงความหมายเกี่ยวกับ เครื่องดื่ม ได้แก่คำว่า คาปูชิโน เอสเปรสโซ่ อาราบิก้า โรบัสต้า มอคค่า ชูเปอริริช ลาเต้ ทั้ง 7 คำข้างต้นเป็นชื่อเครื่องดื่มประเภทกาแฟ แต่มีความเข้มข้นของกาแฟแตกต่างกัน นอกจากนี้ยังปรากฏคำศัพท์ในแวดวงอาหาร จำนวน 14 คำ เช่นคำว่า พิซซ่า ไอติม มาม่า ปิ๊ป บูฟเฟต์ เป็นต้น และคำศัพท์เกี่ยวกับผลไม้ จำนวน 4 คำ ได้แก่ คำว่า เซอร์รีแดง แอปเปิ้ล กีวี่ อะโวคาโด

1.4 นันทนาการและบันเทิง จากการศึกษาพบการใช้ภาษาอังกฤษในแวดวงนันทนาการและบันเทิงในเพลงอีสานสมัยใหม่ จากข้อมูลพบจำนวนทั้งสิ้น 40 คำ เช่นคำว่า กีตาร์ ซีรีส์ แฮ็ค ผับ บาร์ ไฮโลว์ ป็อกเด็ง การ์ตูน ดังตัวอย่างเนื้อเพลงอีสานสมัยใหม่ต่อไปนี้

“สอย ๆ ฟีน้องฟ้างสอย ผักกะเดากินกับลาบปลาโด ผัวไปแทงไฮโลว์
มีแต่เสียกับเสียว่าสิมานอนนำเมีย เมียผัดเสีย**ป็อกเต้ง**”

(หมอลำสำมะปี, 2564)

จากเนื้อเพลงข้างต้นปรากฏการใช้ภาษาอังกฤษในแวดวงความหมายเกี่ยวกับนันทนาการและความบันเทิง ได้แก่คำว่า **ป็อกเต้ง** ตรงกับคำว่า poker เป็นเกมการพนันไพ่แบบหนึ่งของไทย นอกจากนี้ยังพบการใช้ คำว่า **ไฮโลว์** เป็นชื่อการพนันชนิดหนึ่ง โดยใช้ลูกเต๋า 3 ลูก ในการเล่น

1.5 เศรษฐกิจและการประกอบอาชีพ จากข้อมูลพบจำนวนทั้งสิ้น 26 คำจากการศึกษาพบการใช้ภาษาอังกฤษในแวดวงเกี่ยวกับเศรษฐกิจ จำนวน 24 คำ เช่น คำว่า เซ็น พร้อมเปย์ ฟรีโปร ซื้อมั๊ แอปลาชาด้า sponsor แบงค์พัน แบงค์ขาว ไฟแนนซ์ เป็นต้น คำศัพท์เกี่ยวกับการประกอบอาชีพ จำนวน 2 คำ ได้แก่คำว่า เด็กปั้ม เด็กเสิร์ฟ

“อยากสิบอกว่ายักน้องนาง จากใจผู้บ่าว**ฟรีเมียม** บ้านนางน้อง
ฝ่ายก้านั้น มีผู้ผ่นฮอดแล้วไปบ้านอ้ายชายฝ่ายก้านี้ อยากมีคัก
คน**ผู้ใจ**”

(ผู้บ่าวฟรีเมียม, 2565)

จากเนื้อเพลงข้างต้นปรากฏการใช้ภาษาอังกฤษในแวดวงความหมายด้านเศรษฐกิจ ได้แก่คำว่า **ฟรีเมียม** หมายถึง เบี้ยประกัน ค่าธรรมเนียมนายหน้า เงินแถม เงินรางวัล ในบริบทของเพลงนี้ ฟรีเมียม หมายถึง ชายหนุ่มที่คุณภาพสูง ซึ่งใช้คู่กับคำว่า ผู้บ่าว หรือในเพลง เจ้าแห่งแรงงาน ผลงานการขับร้องของ เนม สุรพงศ์ มีการปรากฏคำศัพท์ในแวดวงเกี่ยวกับการประกอบอาชีพ ดังตัวอย่างเนื้อเพลงอีสานสมัยใหม่ต่อไปนี้

“โอ้...โอ ละหนอ ใครน้อจะเห็นใจกระจายแรงงานไปทั่ว กทม.แค่มีงาน
กะพอ สิท้อสำโดกะทนได้ เป็น**เด็กปั้ม**หรือ**เด็กเสิร์ฟ** อยู่ห่างใหญ่”

(เจ้าแห่งแรงงาน, 2564)

จากเนื้อเพลงข้างต้นปรากฏการใช้ภาษาอังกฤษในแวดวงความหมายด้านการประกอบอาชีพ ได้แก่คำว่า เด็กปั๊ม หมายถึง พนักงานให้บริการเติมน้ำมัน และคำว่า เด็กเสิร์ฟ หมายถึง บริกรหรือพนักงานให้บริการในการเสิร์ฟอาหารและเครื่องดื่ม ซึ่งทั้งสองอาชีพเป็นอาชีพด้านการให้บริการ

1.6 วิทยาศาสตร์และการแพทย์ จากข้อมูลพบจำนวนทั้งสิ้น 24 คำ โดยคำศัพท์ที่พบเป็นคำศัพท์เกี่ยวกับวิทยาศาสตร์ จำนวน 16 คำ เช่นคำว่า โควิด, เอ็นโดรฟิน, แก๊สน้ำตา, แอลกอฮอล์, แบคทีเรีย, แคลเซียม, ธาตุเหล็ก, วิตามินเอ, วิตามินซี เป็นต้น และคำศัพท์การแพทย์ จำนวน 8 คำ เช่นคำว่า ATK โคมา วัดซีน ดีเอ็นเอ เป็นต้น ดังตัวอย่างเนื้อเพลงอีสานสมัยใหม่ต่อไปนี้

“บ้านที่เคยอยู่ อุที่เคยนอน ภาพคอยหลอกหลอนย้ำเตือน
จากมาสองปี มาหางานทำ เวิร์กกะเช้าแห่งซ็อน โรงงานก็ปิด
โควิดก็เข้ามา”

(ชอมทาง, 2564)

จากเนื้อเพลงข้างต้นปรากฏการใช้ภาษาอังกฤษในแวดวงการแพทย์ ได้แก่คำว่า โควิด เป็นชื่อโรคระบาดด้วยไวรัสที่มีการแพร่ระบาดอยู่ในปัจจุบัน ซึ่งส่งผลกระทบต่อสังคม การดำเนินชีวิต เศรษฐกิจและด้านอื่น ๆ ในเนื้อเพลงผู้แต่งถ่ายทอดให้เห็นว่า โควิดส่งผลกระทบต่อภาคอุตสาหกรรมจนทำให้โรงงานอุตสาหกรรมต้องปิด

1.7 มาตราชั่ง ตวง วัด ลำดับ ตัวเลข จำนวนนับ จากข้อมูลพบจำนวนทั้งสิ้น 23 คำ โดยคำศัพท์ที่พบเป็นคำศัพท์เกี่ยวกับมาตราชั่ง ตวง วัด ขนาด ปริมาณ ลำดับ ตัวเลข จำนวนนับ สามารถจำแนกเป็นคำศัพท์เกี่ยวกับมาตราชั่ง ตวง วัด ขนาด และปริมาณ จำนวน 9 คำ เช่นคำว่า เป็นโล (กิโลเมตร) เอเคอร์ สี่โล (กิโลกรัม) Big, full, สปีด เป็นต้น คำศัพท์เกี่ยวกับลำดับ ตัวเลข จำนวนนับ จำนวน 14 คำ เช่นคำว่า one ทุ ที่ โฟร์ ไฟฟ์ คิว only เป็นต้น ดังตัวอย่างเนื้อเพลงอีสานสมัยใหม่ที่ปรากฏคำศัพท์ในแวดวงมาตราชั่ง ตวง วัด ลำดับ ตัวเลข จำนวนนับ ต่อไปนี้

“เห็นใจ้ายแนเดื่อน้องหล่า 1 2 3 Go นามแม่้ายกะแปดพันเอเคอร์”

(ลีเอาผู้นี้2021, 2564)

1.8 **สิ่งของ** จากข้อมูลพบจำนวนทั้งสิ้น 21 คำ โดยคำศัพท์ที่พบเป็นคำศัพท์ที่เกี่ยวกับเสื้อผ้าและเครื่องประดับ วัตถุสิ่งของ เครื่องสำอางและผลิตภัณฑ์อื่นสามารถจำแนกเป็นคำศัพท์เกี่ยวกับเสื้อผ้าและเครื่องประดับ จำนวน 9 คำ เช่นคำว่า ซ่งยีนลีวาย กุชชี หลุยส์วิตตอง กระเป๋า Gucci นาฬิกาRolex กางเกงยีนส์ เป็นต้น คำศัพท์เกี่ยวกับวัตถุ สิ่งของ จำนวน 9 คำ เช่นคำว่า วีซ่า ตู้เซฟ ป้ายโชว์ model คอลเล็คชั่น เป็นต้น คำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องสำอางและผลิตภัณฑ์อื่น จำนวน 3 คำ ได้แก่ คำว่า ครีม สบู่ของ แพ็บ ดังตัวอย่างเนื้อเพลงอีสานสมัยใหม่ที่ปรากฏคำศัพท์ในแวดวงสิ่งของต่อไปนี้

“อูอูอูอูอู อู้อู อู้อู เธอจะจัดBMหรือFerrari กระเป๋า Gucci หรือนาฬิกาRolex”

(พอตาคุยง่ายแหม่ยใจดี, 2564)

1.9 **สถานที่และสภาพแวดล้อม** จากข้อมูลพบจำนวนทั้งสิ้น 19 คำ โดยคำศัพท์ที่พบเป็นคำศัพท์ที่เกี่ยวกับสถานที่ทางภูมิศาสตร์ ที่อยู่อาศัย สถานที่เกษตร ตำแหน่ง/พิกัดพื้นที่ สามารถจำแนกประเภทย่อยได้ดังนี้ คำศัพท์สถานที่ทางภูมิศาสตร์จำนวน 9 คำ เช่นคำว่า แปซิฟิก เอเชีย ไทยแลนด์ America ออสเตรเลีย เป็นต้น คำศัพท์ตำแหน่ง/พิกัดพื้นที่ จากการศึกษาพบการใช้ภาษาอังกฤษในแวดวงเกี่ยวกับตำแหน่ง/พิกัดพื้นที่ จำนวน 5 คำ ได้แก่คำว่า Here on This there vibe around to from that คำศัพท์ที่อยู่อาศัย จำนวน 4 คำ ได้แก่คำว่า คอนโด, skyscraper cabin in the wood home ทะเลแลนด์ คำศัพท์สถานที่เกษตร จำนวน 1 คำ ได้แก่คำว่า ฟาร์ม ดังตัวอย่างเนื้อเพลงอีสานสมัยใหม่ที่ปรากฏคำศัพท์ในแวดวงที่อยู่อาศัยต่อไปนี้

“มาพวกพลึงประชา มาให้ทหารมอมกาว ในทะเลแลนด์ที่แสนอัปรี”

(ลำซิ่งปลดแอก ให้มันจบที่รุ่นเรา, 2563)

จากเนื้อเพลงข้างต้นปรากฏการใช้ภาษาอังกฤษในแวดวงความหมายเกี่ยวกับที่อยู่อาศัยที่ถูกนำมาใช้สื่อความหมายทางการเมือง ได้แก่คำว่า ทะเลแลนด์ เป็นการยืมคำศัพท์ภาษาอังกฤษได้แก่คำว่า แลนด์ (Land) หมายถึง แผ่นดิน ดินแดน

ใช้ร่วมกับคำว่า กะลา ซึ่งมีความหมายโดยนัยว่า ความคับแคบ เมื่อนำมารวมกัน จึงมีความหมายว่า ดินแดนที่มีความคิดอันคับแคบ

1.10 การคมนาคม จากการศึกษาพบการใช้ภาษาอังกฤษในแวดวงคมนาคม จากข้อมูลพบจำนวนทั้งสิ้น 18 คำ เช่นคำว่า มอไซค์ รถสปอร์ต รันเวย์ ปอร์เช่ BM Ferrari เรือยอร์ช เจ็ตสกี รถPCX ดังตัวอย่างเนื้อเพลงอีสานสมัยใหม่ต่อไปนี้

“จบแบบเท่ ๆ หย่าออก**รันเวย์**ความฮักสองเฮา ยินดีน่าน้องกับเขา”
(จบแบบเท่ ๆ, 2565)

จากเนื้อเพลงข้างต้นปรากฏการใช้ภาษาอังกฤษในแวดวงความหมายเกี่ยวกับการคมนาคม ได้แก่คำว่า **รันเวย์** หมายถึง ทางขึ้นลงของเครื่องบิน ทางเดินแคบ ๆ ที่ยื่นออกมาจากเวที ทางเดิน จากบริบทของเพลงนี้ รันเวย์ หมายถึง เส้นทางความรักของคนสองคน

1.11 กีฬา จากการศึกษาพบการใช้ภาษาอังกฤษในแวดวงกีฬา จากข้อมูลพบจำนวนทั้งสิ้น 15 คำ เช่นคำว่า ไฟท์ บอลเลย์ บิงปอง แพนคลับ เอฟซี อับเปอร์คัท windsurf แพนหงส์ แพนผี แพ้ฟาวล์ บอลโลก ดังตัวอย่างเนื้อเพลงอีสานสมัยใหม่ต่อไปนี้

“เขาสู้ว่าเจ้ามักใส่เสื้ออยู่จักสี เขาสู้ว่าเจ้าเป็น**แพนหงส์**
หรือแพนผี”

(เป็นจิ้งใต้แน้นอ, 2563)

จากเนื้อเพลงข้างต้นปรากฏการใช้ภาษาอังกฤษในแวดวงความหมายเกี่ยวกับกีฬา ได้แก่คำว่า **แพนหงส์** ซึ่งเป็นการใช้คำย่อมาจากคำว่า แพนคลับ ร่วมกับคำว่า หงส์ เป็นคำภาษาปากที่ใช้กันในวงการกีฬาฟุตบอลที่นำมาใช้เรียกสโมสรฟุตบอลลิเวอร์พูล ส่วนคำว่า **แพนผี** ซึ่งมาจากคำว่า แพนคลับ ร่วมกับคำว่า ผี ซึ่งเป็นคำภาษาปากที่วงการกีฬาฟุตบอลที่นำมาใช้เรียกสโมสรแมนเชสเตอร์ยูไนเต็ด

1.12 ช่วงเวลา/เทศกาล จากการศึกษาพบการใช้ภาษาอังกฤษในแวดวงช่วงเวลา/เทศกาล จากข้อมูลพบจำนวนทั้งสิ้น 9 คำ เช่นคำว่า วันวาเลนไทน์ Happy day time to shine Sometime time เป็นต้น ดังตัวอย่างเนื้อเพลงอีสานสมัยใหม่ต่อไปนี้

“You say to me you want to go around the world But I need a short time for come home again And now And now”

(Hello Mama, 2563)

จากเนื้อเพลงข้างต้นปรากฏการใช้ภาษาอังกฤษในแวดวงความหมายเกี่ยวกับการศึกษา ได้แก่คำว่า *short time* หมายถึง ช่วงเวลาสั้น ๆ และคำว่า *now* หมายถึง ตอนนี้ เดียวนี่ ขณะนี้ ปัจจุบัน

1.13 การศึกษา จากการศึกษาพบการใช้ภาษาอังกฤษในแวดวงการศึกษาในเพลงอีสานสมัยใหม่ จากข้อมูลพบจำนวนทั้งสิ้น 5 คำ ได้แก่คำว่า เกรด Learn ลิขวิด โปรเฟสชันแนล blow job

“อ้ายบู้ว่าต้องเก่งเพียงใด จะฝ่าไปฝ่าฝันที่รอมา นอกจากคำว่าสู้ กับคำว่าเสี่ยง ก็มีแต่ฮักฮักกานดา ลุ้นเกรดวิชาฮักเฮา”

(ไร่อ้อยวิทยา, 2564)

จากเนื้อเพลงข้างต้นปรากฏการใช้ภาษาอังกฤษในแวดวงความหมายเกี่ยวกับการศึกษา ได้แก่คำว่า *เกรด* หมายถึง ระดับ ชั้น ชั้น ในบริบทของเพลงนี้ เกรด หมายถึง ระดับความรัก ซึ่งเป็นการให้ความหมายเชิงเปรียบเทียบความรักกับการศึกษา

1.14 สัตว์ จากการศึกษาพบการใช้ภาษาอังกฤษในแวดวงสัตว์ ในเพลงอีสานสมัยใหม่ จากข้อมูลพบจำนวนทั้งสิ้น 5 คำ ได้แก่คำว่า Shark ปลาหู ปลาโนไม้ ปลาวาฬ นกเพนกวิน

“ฮีนิกิ มัทฉาน้อยลอยล่องทะเลหลวง นาวากุ้งเขตช่วงแปซิฟิก กระดิกหาง กลางวังเวินเพลิดเพลินพระทัยน้อง มองเบิ่งก้าฝูงฉลาม หรือว่า Shark ผัดบ่มีพญานาคคือด้ามดั่งฝัน”

(ล้ามัจฉาฮีนิกิ, 2565)

จากเนื้อเพลงข้างต้นปรากฏการใช้ภาษาอังกฤษในแวดวงความหมายเกี่ยวกับสัตว์ได้แก่คำว่า *Shark* หมายถึง ปลาฉลาม เป็นปลาทะเลขนาดใหญ่ชนิดหนึ่ง นอกจากนี้ยังปรากฏการใช้ภาษาอังกฤษแวดวงสัตว์ปีกในเพลงนกเพนกวิน ผลงานการขับร้องของ เก่ง สยาม ดังตัวอย่างเนื้อเพลงต่อไปนี้

“เจ้านกเพนกวินผู้เวอร์จินชาติฮัก แต่เป็นหยิ่งอหังทั้งที่ยังฮักบ่เป็น
เพียงแค่ว่าไป เว่นำเขาให้อ้ายเหิน มันกะเจ็บแท้หัวใจ
เจ้านกเพนกวินที่มีปีกบินบ่ได้”

(นกเพนกวิน, 2564)

จากเนื้อเพลงข้างต้นปรากฏคำว่า *นกเพนกวิน* ซึ่งเป็นชื่อสามัญ (Common Name) สำหรับนกที่บินไม่ได้ ที่มีถิ่นที่อยู่ในทะเลซึ่งส่วนใหญ่จะเป็นน้ำที่เย็นตามชายฝั่งในซีกโลกตอนใต้ เป็นนกที่ว่ายน้ำเก่ง มีรูปร่างเป็นรูปปลุกินตอปีโต ซึ่งจะช่วยลดแรงเสียดทานขณะเคลื่อนที่ในน้ำ มีปีกที่มีการเปลี่ยนรูปร่างเป็นครีบบีลักษณะบางแข็ง เพื่อใช้ในการสร้างแรงขับเคลื่อนในการว่ายน้ำ ซึ่งนายสัตวแพทย์วิจิต กองคำ และยุพเยาว์ โตศรี (2548) ได้อธิบายไว้ในรายงานการวิจัย เรื่อง การจัดการคอกแมวน้ำและเพนกวินสวนสัตว์นครราชสีมา

1.15 ศาสนาและความเชื่อ จากการศึกษาพบการใช้ภาษาอังกฤษในแวดวงศาสนาและความเชื่อในเพลงอีสานสมัยใหม่ จากข้อมูลพบจำนวนทั้งสิ้น 1 คำ ได้แก่คำว่า *God*

2. ความสัมพันธ์การใช้ภาษาอังกฤษกับบริบทวัฒนธรรมสังคมในเพลงอีสานสมัยใหม่

บทเพลงนอกจากจะมีจุดมุ่งหมายเพื่อสร้างความเพลิดเพลินแล้วยังเป็นเสมือนจดหมายเหตุที่จดบันทึกเรื่องราว เหตุการณ์ ตลอดจนความเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้นในสังคมแต่ละยุคสมัยทั้งเชิงบวกและเชิงลบ จากการศึกษาวិเคราะห์แวดวงความหมายการใช้ภาษาอังกฤษในเพลงอีสานสมัยใหม่ ระหว่างปี พ.ศ. 2563-2565 ทำให้เห็นถึงการเข้าถึงเทคโนโลยีนวัตกรรมสมัยใหม่ด้านการสื่อสาร การอำนวยความสะดวก

ความสะดวก การประกอบธุรกิจและการเงิน การผสมผสานวัฒนธรรม ความบันเทิง การดำเนินชีวิต ค่านิยม การประกอบอาชีพ และการศึกษา ซึ่งมีผลการวิจัยดังนี้

2.1 สังคมอีสานเป็นสังคมที่เข้าถึงเทคโนโลยีนวัตกรรมสมัยใหม่

จากการวิเคราะห์คำศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในเพลงอีสานสมัยใหม่ พบคำศัพท์ที่เกี่ยวกับเทคโนโลยีจำนวนมาก แสดงให้เห็นว่า สังคมอีสานปัจจุบันมีการเข้าถึงเทคโนโลยีสมัยใหม่จำนวนมาก สามารถจำแนกได้ดังนี้

2.1.1 เทคโนโลยีการสื่อสารและเทคโนโลยีอำนวยความสะดวก

จัดเป็นอานาจภายนอกที่มีผลต่อการแต่งเพลงอีสานในปัจจุบันอย่างยิ่ง สะท้อนให้เห็นว่าสังคมอีสานปัจจุบันมีการเปิดรับเอาวัฒนธรรมเทคโนโลยีสมัยใหม่ เข้ามาใช้ในการดำเนินชีวิตที่เหมือนกับสังคมทั่วไปของประเทศ แสดงให้เห็นถึงความเสมอภาคของผู้คนในการใช้งานด้านเทคโนโลยี โดยเฉพาะอย่างยิ่งเทคโนโลยีการสื่อสารที่ทำให้เกิดความสะดวกในการติดต่อสื่อสารมากขึ้น เช่น เฟซบุ๊ก ไลน์ ทวิตเตอร์ IG ไอโฟน ดังที่ปรากฏในตัวอย่างเนื้อเพลงต่อไปนี้

“สีตื้นสินอนสินั่งสิลูกกะคิด **ส่งไลน์ ส่งเฟส ไอจี ทวิต**
กะคิดกินข้าวเบ๊งหนึ่งฟังเพลงเล่นเกม กะคิด”

(ไ้ยกะละวาคิดฮอด, 2564)

จากเนื้อเพลงข้างต้นสะท้อนให้เห็นว่าเทคโนโลยีการสื่อสารต่าง ๆ ทั้งแอปพลิเคชัน ไลน์ เฟซบุ๊ก อินสตาแกรม และทวิตเตอร์ มีความสำคัญต่อการดำเนินชีวิตของผู้คนชาวอีสานปัจจุบันตั้งแต่ตื่นนอน รับประทานอาหาร หรือแม้ในขณะที่ทำกิจกรรมอื่น ๆ นอกจากนี้ยังพบนวัตกรรมเทคโนโลยีที่ช่วยในการอำนวยความสะดวกในการดำเนินชีวิต เช่น *ไมโครเวฟ แอร์เน็ต ปลั๊กไฟ ลำโพงบลูทูธ ไวไฟ* ห้าจี ตลอดจนปรากฏเทคโนโลยีที่ช่วยสร้างความเพลิดเพลิน เช่น *กูเกิล ยูทูบ เฟซบุ๊กไลฟ์ Tiktok* เป็นต้น จากปริมาณการใช้คำศัพท์ด้านเทคโนโลยีที่มีจำนวนมากที่นำมาใช้ในการแต่งเนื้อหาของเพลงอีสานสมัยใหม่นั้น จึงทำให้เห็นถึงบทบาทของเทคโนโลยีที่มีความสำคัญต่อสังคมและการดำเนินชีวิตของผู้คนชาวอีสานปัจจุบันตั้งแต่เข้าจรดเย็น

2.1.2 เทคโนโลยีในการประกอบธุรกิจและการเงิน จากการศึกษาเพลงอีสานสมัยใหม่ปรากฏการใช้คำศัพท์ภาษาอังกฤษเกี่ยวกับเทคโนโลยีในการประกอบธุรกิจและการเงิน จากข้อมูลพบจำนวนทั้งสิ้น 21 คำ สะท้อนให้เห็นถึงลักษณะการประกอบอาชีพในปัจจุบันที่มีการเข้าถึงการซื้อขายสินค้าในรูปแบบตลาดสินค้าออนไลน์ผ่านแอปพลิเคชันต่าง ๆ จากการศึกษาเพลงอีสานสมัยใหม่พบคำศัพท์ตลาดออนไลน์ ได้แก่คำว่า *ช้อปปิ้ง* และ *แอปพลิเคชัน* ทั้งสองแอปพลิเคชันเป็นตลาดออนไลน์ที่ได้รับความนิยมอย่างยิ่งในปัจจุบัน ตอบสนองต่อวิถีการดำเนินชีวิตของผู้คนอีสานในปัจจุบันที่ชื่นชอบความสะดวกสบาย ตลอดจนสอดคล้องกับการดำเนินชีวิตแนวใหม่ (New Normal) ที่ต้องหลีกเลี่ยงการไปยังพื้นที่เสี่ยง

“มีบ่ความฮักวางขายในโลกออนไลน์แอปพลิเคชัน *ช้อปปิ้ง*
มีขายบ่ยา สิซื้อการรักษา หัวใจที่เพ่ง เหยียบใจน้องแบนตะ
แล็ดแต่ดัดแต่”

(ตะแล็ดแต่ดัดแต่, 2564)

นอกจากนี้ยังปรากฏคำศัพท์เกี่ยวกับการทำธุรกรรมทางการเงิน ได้แก่คำว่า *พร้อมเพย์* เป็นฟังก์ชันหนึ่งใน Mobile Banking ช่วยให้ผู้คนสามารถทำธุรกรรมทางการเงินอย่างสะดวก เช่น การเบิก-จ่ายเงิน การโอนเงิน เป็นต้น

“โหยบให้น้องมกได้จังได้ เป็นตาซังคักกะดื้อ บอกได้เลยน้อง
น้องพร้อมจ่าย ถึงพร้อมเพย์สิโอนใจบ่ได้ แต่ซันฮ้ายเปิดใจน้อง
พร้อมฮัก”

(พร้อมเพย์, 2563)

2.2 สังคมอีสานเป็นสังคมแห่งการผสมผสานวัฒนธรรม ความบันเทิงวิถีชีวิตแนวใหม่ จากการศึกษาวิเคราะห์เพลงอีสานสมัยใหม่ปรากฏการเปิดรับวัฒนธรรมภายนอกเข้ามาผสมผสานกับวัฒนธรรมท้องถิ่นอีสาน จึงทำให้สังคมมีความทันสมัยและมีความหลากหลายมากยิ่งขึ้น สามารถจำแนกการรับเอาวัฒนธรรมภายนอกเข้ามาใช้ในสังคมอีสานดังนี้

2.2.1 คำเรียกขาน จากการศึกษาเพลงอีสานสมัยใหม่พบการใช้คำศัพท์เกี่ยวกับการเรียกขาน จำนวน 43 คำ สะท้อนให้เห็นว่าสังคมอีสานปัจจุบันได้รับอิทธิพลสังคมตะวันตกเข้ามาค่อนข้างมาก ทำให้การตั้งชื่อของผู้คน ตลอดจนคำเรียกขานมีความเปลี่ยนแปลงไป มีการใช้คำเรียกที่เป็นภาษาอังกฤษมากขึ้น เช่น ใช้คำว่าแฟน *Honey* *มายด์* *ดาร์ลิง* มาใช้เรียก คนรัก ใช้คำศัพท์ภาษาอังกฤษมาตั้งเป็นชื่อบุคคล เช่น ลิลลี่ เจสซี่ ปีเตอร์ พีเอิร์ธ ใช้คำหรืออักษรย่อมาตั้งเป็นชื่อวงดนตรี เช่น VKL K9P benzNer นอกจากนี้ยังมีการนำชื่อบุคคลมาประยุกต์กับคำศัพท์ท้องถิ่น ได้แก่ *Esan Michael Jackson* ดังตัวอย่างเนื้อเพลงต่อไปนี้

“กู back with mask protect fake I hia ช้อย *Esan Michael Jackson* บักหล่านี้ first season”

(อย่างเธอ, 2564 RachYO)

2.2.2 กิจกรรมนันทนาการและความบันเทิง จากการศึกษาเพลงอีสานสมัยใหม่ พบการใช้คำศัพท์ในแวดวงนันทนาการและความบันเทิง จำนวน 42 คำ สะท้อนให้เห็นถึงกิจกรรมนันทนาการและความบันเทิงในสังคมอีสานสมัยใหม่ที่มีความแตกต่างจากสังคมอีสานในอดีต หากจะกล่าวถึงสิ่งที่ช่วยสร้างความบันเทิงของสังคมอีสานคงไม่พ้น “หมอลำ” แต่ปัจจุบันสิ่งที่ช่วยสร้างความบันเทิงในสังคมอีสานมีความหลากหลายมากขึ้น สะท้อนให้เห็นได้จากคำศัพท์ที่พบ ได้แก่ ความบันเทิงทางดนตรี เช่นคำว่า กีตาร์ เบส Hip hop สตริง แร็ป เพลงอินดี้ แร็ปเปอร์ ความบันเทิงเกี่ยวกับกิจกรรมนันทนาการ ได้แก่ คำว่า มอเตอร์โชว์ ผับ บาร์ โฮลิ์ว Party ความบันเทิงที่เป็นมัลติมีเดีย ได้แก่ ซีรีส์ ไอรอนแมน การ์ตูน mario ความบันเทิงเกี่ยวกับเต้นรำ ได้แก่ yaso moonwalk แดนซ์ ดังปรากฏในเนื้อเพลง แพงเจ้าหลาย ของ SOPHANA x ทือป มอซอ Ft. นุ่นธิดาพร สายรักษ์ ว่า

อยากบอกว่าฮักเจ้าแรงแ พงเจ้าหลายเด้อ เนื้อบัก้องแต่งจากใจบ่ไหล คือแร็ปเปอร์ เจ้าน่าฮักเฮ็ดให้อ้ายคนนี่ต้องละเมอ”

(แพงเจ้าหลาย, 2565)

นอกจากนี้ยังปรากฏกิจกรรมนันทนาการและความบันเทิงที่ถูกปรับเปลี่ยนให้เหมาะสมกับยุคสมัย โดยเฉพาะอย่างยิ่งปัจจุบันที่มีการเกิดโรคแพร่ระบาดไวรัสโคโรนา 2019 ศิลปินนักร้องหมอลำจึงมีปรับเปลี่ยนวิธีการแสดงออกมาในรูปแบบออนไลน์ผ่านระบบโซเชียลมีเดีย โดยเฉพาะอย่างยิ่ง การแสดงหมอลำออนไลน์แบบกลุ่มปิดหรือต้องจ่ายเงินเพื่อเข้าร่วมรับชมผ่านแอปพลิเคชันเฟซบุ๊กหรือหมอลำออนไลน์ถ่ายทอดสดผ่านเว็บไซต์ยูทูบ เพื่อเป็นการหลีกเลี่ยงการรวมตัวของผู้คนที่อาจก่อให้เกิดการติดเชื้อจากโรคระบาดนั้นเอง

2.2.3 อาหารและเครื่องดื่ม จากการศึกษาเพลงอีสานสมัย

ใหม่ปรากฏการใช้คำศัพท์แวดวงอาหารและเครื่องดื่ม จำนวน 39 คำ สะท้อนให้เห็นถึงพฤติกรรมกรรมการบริโภคของผู้คนอีสานที่มีการเปลี่ยนแปลงจากอดีตที่ผู้คนนิยมรับประทานอาหารอีสานหรืออาหารไทยที่มีความพิถีพิถันในการทำ จากคำศัพท์ที่พบแสดงให้เห็นว่าปัจจุบันสังคมอีสานเป็นสังคมแห่งความเร่งรีบ ตามกระแสสังคมภายนอก เนื่องจากคำศัพท์ที่พบเป็นคำศัพท์เกี่ยวกับอาหาร fast food ได้แก่ พิซซ่า เคเอฟซี ซึ่งผู้แต่งเพี้ยนคำมาจาก เคเอฟซี และมาמן นอกจากนี้ยังปรากฏความนิยมในการดื่มกาแฟของผู้คนอีสาน สังเกตได้จากรายชื่อกาแฟที่ถูกนำมาใช้ในการแต่งเนื้อเพลง เช่น ซุปเปอร์ริช คาปูชิโน เอสเปรสโซ ลาเต้ ตลอดจนปรากฏคำที่สะท้อนให้เห็นถึงค่านิยมในการดื่มสังสรรค์เครื่องดื่มแอลกอฮอล์ในช่วงเทศกาลต่าง ๆ เช่น เบียร์ลิโอบี เบียร์ช้าง วันฮันเดรด (ชื่อสุรา) เป็นต้น นอกจากนี้ยังพบความนิยมในการดื่มเครื่องดื่มประเภทอื่น เช่น ไมโด น้ำสตอว์เบอร์รี่โอวัลติน เป็นต้น อีกทั้งยังปรากฏคำศัพท์ที่แสดงให้เห็นถึงขนมขบเคี้ยวที่เด็กนิยมบริโภคได้แก่ ป๊อปี้ ดีดี นอกจากนี้ยังปรากฏคำศัพท์อื่น ๆ ที่จัดอยู่ในแวดวงอาหารและเครื่องดื่มที่มีความน่าสนใจได้แก่คำว่า บุฟเฟต์ ซึ่งเป็นลักษณะการประกอบกิจการทางอาหารจำพวกปิ้งย่าง หมูกระทะ ซาซุ ที่คิดราคาในลักษณะที่เป็นแบบรายหัว บุฟเฟต์จัดเป็นอาหารที่ได้รับความนิยมเป็นอย่างมากในสังคมอีสานทั่วไป และปรากฏคำศัพท์ในแวดวงผลไม้ ได้แก่คำว่า เซอร์รีแดง แอปเปิ้ล กีวี อะโวคาโด จากชื่อผลไม้ที่ปรากฏในเพลงอีสานสมัยใหม่ ล้วนเป็นผลไม้ต่างประเทศทั้งหมดที่ต้องมีการนำเข้ามาหรืออาจปลูกภายในประเทศบ้าง สะท้อนให้เห็นว่าสังคมอีสานมีการเข้าถึงการบริโภคผลไม้ต่างประเทศด้วย

2.2.4 การดำเนินชีวิต ค่านิยม และการประกอบอาชีพ จากการศึกษารากศัพท์ภาษาอังกฤษในเพลงอีสานสมัยใหม่ จากข้อมูลพบจำนวนทั้งสิ้น 48 คำ สะท้อนให้เห็นถึงการเปิดรับวัฒนธรรมจากภายนอกโดยเฉพาะอย่างยิ่งวัฒนธรรมตะวันตกเข้ามามีบทบาทในการขับเคลื่อนสังคม จนทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงวิถีการดำเนินชีวิตของผู้คนในสังคมอีสานสู่การเป็นสังคมอีสานสมัยใหม่ที่มีการผสมผสานวัฒนธรรมตะวันตกและความทันสมัยด้านเทคโนโลยี สังคม วิทยาศาสตร์ และด้านอื่น ๆ คำศัพท์ที่พบเช่นคำว่า ลูค เป็นคำศัพท์เกี่ยวกับบุคลิกภาพ การแต่งกาย สะท้อนให้เห็นว่าผู้คนอีสานปัจจุบันให้ความสนใจในเรื่องการแต่งกายมากยิ่งขึ้น หรือคำว่า *เด็กปั้ม* และ *เด็กเสิร์ฟ* เป็นการประกอบอาชีพ และคำว่า *one night stands* หรือ *วันไนท์สแตนด* เป็นคำศัพท์เกี่ยวกับความสัมพันธ์ทางเพศแบบชั่วคราวครั้งชั่วคราวของผู้คนในสังคมอีสานบางส่วนในปัจจุบัน สะท้อนให้เห็นว่า ค่านิยมการรักฉาบฉวยฉาบฉวย และการให้เกียรติทางเพศของผู้คนลดลง

“เพื่อนที่ทุกคนมันหลอกเย สาวสวยกว่าน้องยังโดนเท *วันไนท์ สแตนด* แค่นั้นเอง”

(ชอบพี่ดีกว่า, 2563)

นอกจากนี้ยังปรากฏการเปิดรับเอาเทศกาลและวัฒนธรรมตะวันตกเข้ามาใช้ร่วมกับวัฒนธรรมของสังคมไทยและท้องถิ่น โดยเฉพาะอย่างยิ่งผู้คนในวัยหนุ่มสาวที่ค่อนข้างให้ความสนใจและให้ความสำคัญ ได้แก่คำว่า วันวาเลนไทน์ สะท้อนให้เห็นว่าวัฒนธรรมตะวันตกข้างต้นมีอิทธิพลต่อผู้คนในสังคมไทยและสังคมอีสานสมัยใหม่ สังเกตได้จากเผยแพร่ภาพกิจกรรมต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นผ่านโซเชียลมีเดีย เช่น การเผยแพร่ภาพการมอบช่อดอกกุหลาบให้คนรัก ช็อกโกแลต ตุ๊กตา เป็นต้น

2.3 สังคมอีสานเข้าถึงการแพทย์ กีฬา และวิทยาการสมัยใหม่ จากการวิเคราะห์เพลงอีสานสมัยใหม่ปรากฏการเข้าถึงการแพทย์ วิทยาศาสตร์ กีฬา และวิทยาการใหม่ ๆ ของผู้คนอีสานในยุคปัจจุบันสามารถจำแนกรายละเอียดได้ดังนี้

2.3.1 การแพทย์และวิทยาศาสตร์ จากการศึกษาเพลงอีสานสมัย

ใหม่ปรากฏการใช้คำศัพท์ในแวดวงวิทยาศาสตร์จำนวน 14 คำ สะท้อนให้เห็นว่าผู้คนในสังคมอีสานมีความรู้ความเข้าใจต่อวิทยาการด้านวิทยาศาสตร์ซึ่งอาจเกิดขึ้นจากความเท่าเทียมด้านการศึกษาในปัจจุบันที่มีการลดช่องว่างทางการศึกษาในประเทศ โดยมีแผนการศึกษาแห่งชาติและหลักสูตรแกนกลางการศึกษาเป็นบรรทัดฐานที่ใช้ในการจัดการศึกษา จึงทำให้ผู้คนในสังคมอีสานมีความรู้พื้นฐานด้านวิทยาศาสตร์สำหรับคำศัพท์ที่พบมักจะสอดแทรกอยู่ในการดำเนินชีวิตของผู้คนในปัจจุบัน เช่นคำว่า แคลเซียม ธาตุเหล็ก วิตามินเอ วิตามินซี เป็นต้น คำศัพท์ข้างต้นเป็นแร่ธาตุที่มีอยู่ในอาหารหรือเครื่องดื่มต่าง ๆ ที่ผู้คนรับประทาน นอกจากนี้ยังปรากฏคำว่า Covid โควิด โควิดในนันทิน ซึ่งเป็นชื่อเรียกไวรัสติดเชื่อที่มีการแพร่ระบาดในสังคมโลกในปัจจุบัน จึงปรากฏคำศัพท์ด้านการแพทย์ที่สืบเนื่องมาจากสถานการณ์การแพร่ระบาดข้างต้น ได้แก่ ATK วัคซีน นีวโนมอล แมสก์ mask สะท้อนให้เห็นถึงการเปลี่ยนแปลงในการดำเนินชีวิตวิถีใหม่ที่ต้องใช้ความระมัดระวังมากยิ่งขึ้น หรือที่เรียกว่า นีวโนมอล ได้แก่ การเว้นระยะห่างทางสังคม สวมหน้ากากอนามัย (แมสก์ mask) ในที่ที่มีผู้คนพลุกพล่าน ล้างมือบ่อย ๆ ด้วยสบู่ หรือเจลแอลกอฮอล์ฆ่าเชื้อและตรวจสอบตนเองหลังไปยังพื้นที่เสี่ยงด้วยชุดตรวจ ATK และเพื่อป้องกันตนเองและช่วยลดความรุนแรงเมื่อได้รับเชื้อ ดังนั้นผู้คนจึงมีความจำเป็นต้องมีการฉีดวัคซีน ดังที่ปรากฏในเนื้อเพลง ดื้อ ดื้อ ดื้อ ผลงานการขับร้องหญิงลี ศรีจุมพล ว่า

“ฉีดวัคซีนมาครบ ไม่พบผลข้างเคียง จะขาดก็เพียงแค่คนข้างใจ
ไม่ยากสบอยให้นั้นมากไป..เด้อ...”

(ดื้อ ดื้อ ดื้อ, 2564)

2.3.2 การกีฬา จากการศึกษาเพลงอีสานสมัยใหม่ปรากฏการใช้

คำศัพท์แวดวงกีฬา จากข้อมูลพบจำนวนทั้งสิ้น 13 คำ สะท้อนให้เห็นว่าสังคมและผู้คนชาวอีสานมีความชื่นชอบในเกมกีฬาหลากหลาย เช่นเดียวกับสังคมทั่วไปซึ่งประเภทกีฬาที่ปรากฏได้แก่ วอลเลย์บอล ฟุตบอล ซึ่งเป็นกีฬาที่มีผู้คนนิยมทั่วโลก สำหรับผู้ที่มีความชื่นชอบในกีฬาจะถูกเรียกว่า แฟนคลับ ในบางโอกาสมีการตัดคำไป

ใช้รวมกับชื่อหรือฉายาของสโมสรกีฬา เช่นคำว่า *แฟนหงส์* และ *แฟนผี* และมีการใช้อักษรย่อด้วย ได้แก่ *FC* หรือ *เอฟซี* สะท้อนให้เห็นว่าผู้คนอีสานมีความรู้ความเข้าใจต่อคำศัพท์ในแวดวงกีฬา ดังที่ปรากฏในเนื้อหาของเพลงว่า

“เขาสีู้บ่ว่าเจ้ามักใส่เสื้ออยู่จักสี เขาสีู้บ่ว่าเจ้าเป็น*แฟนหงส์*
หรือ*แฟนผี* เขาสีู้บ่ว่าเจ้ามักเช้คอนและเชลที”

(เป็นจั่งได้แนนน้อ, 2563)

จากเนื้อเพลงข้างต้นนั้น คำว่า *แฟนหงส์* และ *แฟนผี* เป็นชื่อสโมสรฟุตบอลชื่อดังที่ผู้ติดตามหรือมีแฟนคลับทั่วโลกได้แก่สโมสรฟุตบอลลิเวอร์พูลและสโมสรฟุตบอลแมนเชสเตอร์ยูไนเต็ด นอกจากนี้ยังปรากฏชื่อกีฬาทางน้ำได้แก่ *windsurf* ซึ่งเป็นการเล่นกระดานโต้คลื่นนิยมเล่นในทะเล สะท้อนให้เห็นว่าผู้คนชาวอีสานมีการอพยพย้ายถิ่นฐานไปใช้ชีวิตหรือประกอบอาชีพในพื้นที่อื่นที่มีทะเล

2.3.3 การชั่ง ตวง วัด ลำดับและจำนวนนับ จากการศึกษาเพลงอีสานสมัยใหม่ปรากฏคำศัพท์ในแวดวงเกี่ยวกับการชั่ง ตวง วัด จำนวน 4 คำ ซึ่งมี 3 คำเป็นหน่วยการชั่ง ตวง วัดที่มีการใช้โดยทั่วไป ได้แก่คำว่า *โล* ย่อมาจากคำว่า *กิโลกรัม* ปรากฏในเพลงแต่งโมตรการ ผลงานการขับร้องของ จินตะหระ พูนลาภ คำว่า *กิโล* ย่อมาจากคำว่า *กิโลเมตร* ปรากฏในเพลงฮักเหม็ดใจ ขับร้องโดย คิว สราวุฒิ และคำว่า *เป็น โล* ย่อมาจาก *กิโลเมตร* ปรากฏในเพลงสเด็ดสับเคยเปลี่ยน 2022 ขับร้องโดยผู้บัวชูเปอร์ซ่า แต่มี 1 คำ ที่เป็นหน่วยการชั่ง ตวง วัด ที่ไม่ได้ใช้กันอย่างแพร่หลายภายในประเทศไทยและภาคอีสาน แต่ถูกนำมาใช้ในการแต่งเนื้อเพลง ได้แก่คำว่า *เอเคอร์* ซึ่งเป็นหน่วยในการวัดพื้นที่ที่นิยมใช้ในสหรัฐอเมริกาและชาติตะวันตกบางประเทศ แสดงให้เห็นว่า สังคมอีสานมีการเปิดรับเอาวิทยาการภายนอกเข้าใช้ภายในภาคอีสาน ดังที่ปรากฏในตัวอย่างเนื้อเพลงต่อไปนี้

“นาแม่อ้ายกะแปดพัน*เอเคอร์* รถไถพอละเป็นร้อยฟุนเต้อ
ถ้าเจ้าตกลงกะสิจั่งไว้ เธอเธอเธอผู้เดียว”

(สิเอาผู้นี้2021, 2564)

นอกจากนี้ยังปรากฏการใช้คำศัพท์ในแวดวงลำดับและจำนวนนับ จำนวน 13 คำ สะท้อนให้เห็นว่าผู้คนชาวอีสานมีการใช้จำนวนนับที่เป็นภาษาอังกฤษในชีวิตประจำวัน ซึ่งจำนวนนับเหล่านี้ในปัจจุบันมีการจัดการเรียนการสอนตั้งแต่ในระดับก่อนอนุบาล ดังนั้นการใช้จำนวนนับภาษาอังกฤษจึงเป็นเรื่องปกติที่ผู้คนชาวอีสานเข้าใจได้ ซึ่งจำนวนนับที่ปรากฏได้แก่ จำนวนตั้งแต่ 1 ถึง 10

2.4 สังคมอีสานเป็นสังคมที่มีความมั่งคั่ง จากการวิเคราะห์เพลงอีสานสมัยใหม่พบว่า ผู้คนอีสานมีฐานะทางการเงิน มีความร่ำรวยมากขึ้น ซึ่งมีความแตกต่างจากภาพจำของสังคมอีสานในอดีตที่เป็นสังคมที่มีความยากจน สังคมด้อยการพัฒนาสามารถจำแนกความมั่งคั่งของผู้คนอีสานได้ดังนี้

2.4.1 การคมนาคม การศึกษาเพลงอีสานสมัยใหม่ปรากฏการใช้คำศัพท์ภาษาอังกฤษที่เป็นคำนามในแวดวงคมนาคม จำนวน 19 คำ สะท้อนให้เห็นถึงความหลากหลายของยานพาหนะที่ผู้คนชาวอีสานใช้ในการคมนาคมในปัจจุบัน ซึ่งมีทั้งที่เป็นพาหนะที่ใช้งานกันโดยทั่วไป เช่น รถยนต์, มอเตอร์ไซด์, รถPCX, เครื่องบิน เป็นต้น และยานพาหนะหรือที่มีมูลค่าสูงที่นำเข้ามาจากต่างประเทศ ได้แก่ รถสปอร์ต, ปอร์เช่, BM, Ferrari สะท้อนให้เห็นว่าผู้คนในสังคมอีสานปัจจุบันมีมั่นคงทางการเงินมากขึ้น จึงสามารถซื้อยานพาหนะที่มีราคาสูงมาใช้งานได้ ดังตัวอย่างเนื้อเพลงต่อไปนี้

“ยายเจสซีกะเลยเว้า ให้นางเหล้าชมสวน จั่งสิจวนจร
พบเสน่ห์เป็นยาแก้ ลิลลี่หล้าหาชมสวนม่อน พอบรรเทา
เดียดฮั่นคิงเจ้าให้เหล้าหายชาวเอาได้กุชชีใหม่มาสวม
นางกะพวมแ่่นกายป้ายลงจาก**ปอร์เช่**”

(ลำพินลิลลี่ชมสวน, 2565)

นอกจากนี้ยังปรากฏยานพาหนะประเภทอื่นๆ ได้แก่ *เรือยอร์ช* เป็นยานพาหนะทางน้ำที่มีราคาสูง และคำว่า *เรือดำน้ำ* ซึ่งเป็นยานพาหนะทางทหารที่รัฐบาลไทยปัจจุบันมีแผนที่จะจัดซื้อ แต่ประชาชนบางส่วนไม่เห็นด้วยจึงถูกนำมาใช้แต่งเพลงเพื่อสื่อความหมายทางการเมือง สะท้อนให้เห็นว่า สังคมอีสานมีความสนใจต่อการเมืองส่วนกลางเช่นเดียวกับสังคมโดยภาพรวมของประเทศ

2.4.2 **สิ่งของต่าง ๆ** จากการศึกษาเพลงอีसानสมัยใหม่ปรากฏการใช้คำศัพท์ภาษาอังกฤษเกี่ยวกับวัตถุล้ำค่าที่เป็นคำในแวดวงเสื้อผ้าและเครื่องประดับจำนวน 9 คำ สะท้อนให้เห็นว่า ผู้คนชาวอีसानใช้เสื้อผ้าเครื่องแต่งกายและเครื่องประดับแบรนด์หรูที่มีราคาสูง จึงทำให้ทราบว่าปัจจุบันผู้คนชาวอีसानบางส่วนเป็นผู้มีฐานะร่ำรวย มีศักยภาพทางการเงินที่มั่นคง สำหรับคำศัพท์ที่พบได้แก่คำว่า *กูชชี* ซึ่งยืมมาจาก *กูชชี* ดังที่ปรากฏในเนื้อเพลง ลำพินิลลีซมสวน ของ จำเริญ ว่า

“พอบรรเทาเดือดออันคิงเจ้าให้เหล่านาย ชาวเอาได้กูชชี
ใหม่มาสวม”

(ลำพินิลลีซมสวน, 2565)

นอกจากนี้ยังปรากฏคำศัพท์ในแวดวงสิ่งของที่เกี่ยวข้องกับเครื่องประดับแบรนด์หรู ซึ่งเป็นสิ่งของที่ผู้คนบางกลุ่มมีความคาดหวังอยากจะได้มาอยู่ในครอบครอง เช่นเดียวกับผู้คนชาวอีसानบางส่วนก็มีความทะยานอยากหรือมีปรารถนาต่อวัตถุนิยมราคาสูงเหล่านั้น คำศัพท์ที่พบได้แก่คำว่า *หลุยส์วิตตอง* กระเป๋า *Gucci* นาฬิกา *Rolex* ดังที่ปรากฏในเนื้อเพลง พ่อตาคุยง่ายแม่ยายคุยเก่ง ผลงานการขับร้องของ ออยเลอร์ ว่า

“เธอจะจัด *BM* หรือ *Ferrari* กระเป๋า *Gucci* หรือนาฬิกา *Rolex*
หรือแพ็คเก็จทัวร์รอบโลกเล็ก ๆ ก็ได้หมดเลยนะที่รัก”

(พ่อตาคุยง่ายแม่ยายคุยเก่ง, 2564)

อีกทั้งยังปรากฏลักษณะการแต่งกายของผู้คนชาวอีसानตามรูปแบบสากลนิยม ได้แก่ การสวมสูทผูกเนคไท ที่จัดเป็นชุดสุภาพและมีความเป็นทางการอย่างสากล ส่วนใหญ่มักจะใช้สวมใส่เนื่องในโอกาสที่มีความเป็นพิธีรีตองหรือมีความเป็นทางการ คำศัพท์ที่พบคือ *สูท ไท*

2.4.3 **ที่อยู่อาศัย** จากการศึกษาเพลงอีसानสมัยใหม่ปรากฏคำศัพท์ในแวดวงเกี่ยวกับที่อยู่อาศัยจำนวน 3 คำ สะท้อนให้เห็นถึงความเป็นสังคมเมืองโดยสื่อผ่านคำว่า *skyscraper* มีความหมายว่า ตึกสูงระฟ้า ซึ่งสังคมเมืองที่ผู้แต่ง

ต้องการสื่อถึงได้แก่กรุงเทพมหานคร เพื่อใช้แสดงให้เห็นถึงความศิวิไลซ์ของสังคมเมือง นอกจากนี้ยังปรากฏคำศัพท์ที่ใช้สื่อความแทนชนบท ได้แก่คำว่า *cabin in the wood home* หมายถึง บ้านหลังน้อยที่สร้างด้วยไม้ เป็นการแสดงให้เห็นถึงความเหลื่อมล้ำของสังคมเมืองและสังคมชนบทอีสาน ซึ่งคำศัพท์ข้างต้นปรากฏในเนื้อเพลง Hello Mama โดยเรื่องราวได้กล่าวถึงผู้คนวัยหนุ่มสาวต้องจากบ้านไปหางานทำในเมืองหลวงท่ามกลางตึกสูงที่มีความศิวิไลซ์ แต่จิตใจยังหวนคิดถึงบ้านเกิดที่เป็นเพียงบ้านไม้หลังเล็ก ๆ สะท้อนให้เห็นถึงการอพยพย้ายถิ่นฐานหรือการหางานทำในสังคมเมืองใหญ่ของผู้คนอีสาน ดังที่ปรากฏในเนื้อเพลง Hello Mama ของ ไททศมิตร ว่า

*"You may be happy with the skyscraper But I'm happy
with cabin in the wood"*

(Hello Mama, 2563)

นอกจากนี้ ยังปรากฏการใช้คำศัพท์ในแวดวงความหมายเกี่ยวกับที่อยู่อาศัย ได้แก่คำว่า *คอนโด* ซึ่งถูกดัดทอนมาจาก คอนโดมิเนียม เป็นที่อยู่อาศัยที่นิยมปลูกสร้างสำหรับผู้คนในเมือง ซึ่งมีพื้นที่น้อยแต่มีประชากรจำนวนมาก ทำให้จำเป็นต้องก่อสร้างที่พักอาศัยในลักษณะที่เป็นอาคารสูงที่มีการตกแต่งที่สวยงามหรูหรา คอนโดมิเนียมจึงเป็นที่พักอาศัยที่หลายคนปรารถนาที่จะได้อยู่อาศัย โดยเฉพาะอย่างยิ่งผู้คนที่มั่งคั่งนิยมในสิ่งของหรือที่อยู่อาศัยราคาแพง หรูหรา ในเพลงอีสานสมัยใหม่ที่ผู้วิจัยศึกษาครั้งนี้ ก็ปรากฏการใช้คำศัพท์ในแวดวงความหมายเกี่ยวกับที่อยู่อาศัยเพื่อแสดงถึงความคาดหวังของผู้คนในสังคมอีสานที่ยังขาดความพร้อมทางด้านทุนทรัพย์ที่มีความต้องการอยากจะมีที่พักอาศัยเป็นคอนโดมิเนียมด้วย

2.5 สังคมอีสานเข้าถึงการศึกษ จากการวิเคราะห์เพลงอีสานสมัยใหม่พบคำศัพท์ที่เกี่ยวกับภูมิศาสตร์และสัตว์ที่ไม่ได้มีถิ่นกำเนิดในภูมิภาคอีสาน สะท้อนให้เห็นว่าสังคมอีสานมีการเข้าถึงการศึกษ จึงทำให้เกิดความรู้ความเข้าใจต่อข้อมูลทางภูมิศาสตร์เบื้องต้น และข้อมูลเกี่ยวกับสัตว์ภายนอกถิ่น จนสามารถนำมาใช้ในการแต่งเนื้อหาของเพลงมีรายละเอียดดังนี้

2.5.1 ความรู้เกี่ยวกับสถานที่ทางภูมิศาสตร์ จากการศึกษาเพลงอีสานสมัยใหม่ปรากฏการใช้คำศัพท์ภาษาอังกฤษที่เป็นคำนามในแวดวงสถานที่ทางภูมิศาสตร์ จำนวน 10 คำ แบ่งเป็นชื่อของประเทศ ได้แก่ *America, Thailand, ออสเตรเลีย* และชื่อทวีป ได้แก่คำว่า *เอเชีย* และปรากฏชื่อคาบมหาสมุทร ได้แก่คำว่า *แปซิฟิก* นอกจากนี้ยังปรากฏคำศัพท์ที่เป็นสมญานาม ได้แก่คำว่า *แดน smile* หมายถึงประเทศไทย เพื่อสื่อให้เห็นถึงอัตลักษณ์ของคนไทยที่มีความยิ้มแย้มแจ่มใส และปรากฏคำศัพท์ทางภูมิศาสตร์ที่ถูกนำมาใช้สื่อความหมายทางการเมือง เป็นเชิงประชดประชันเสียดสี ซึ่งได้แก่คำว่า *กะลาแลนด์* สะท้อนให้เห็นว่า ผู้คนชาวอีสานมีความรู้ความเข้าใจทางภูมิศาสตร์เบื้องต้น ดังที่ปรากฏในตัวอย่างเนื้อเพลง ลำซิ่งปลดแอก ให้มันจบที่รุ่นเรา ผลงานการขับร้องของ กูแคน ศิลปินอีสานที่ต่อต้านเผด็จการว่า

“น้องฉันเคยทำงานส่งแบ้ง อยู่แถวพระประแดง จนฮอด
ออสเตรเลีย มักแบ้งเอาคักเอาเหลี้ย”

(ลำซิ่งปลดแอก ให้มันจบที่รุ่นเรา, 2563)

2.5.2 ความรู้เกี่ยวกับสัตว์ เนื่องจากการเข้าถึงการศึกษาจึงทำให้ผู้คนชาวอีสานเกิดการเรียนรู้เกี่ยวกับสัตว์ที่ไม่มีถิ่นกำเนิดในภูมิภาคอีสาน ได้แก่คำว่า *Shark, ปลาทุ, ปลานีโม, ปลาวาฬ, นกเพนกวิน* ซึ่งชื่อสัตว์ข้างต้นมีถิ่นที่อยู่ในทะเล ในการที่นักแต่งเพลงนำคำศัพท์ในแวดวงเกี่ยวกับสัตว์ที่ไม่ได้มีถิ่นกำเนิดในภาคอีสานมาใช้ในการแต่งเพลง นั้นแสดงว่า ผู้คนชาวอีสานมีความรู้ความเข้าใจที่มากพอที่จะรับรู้องค์ความรู้ภายนอก แสดงให้เห็นว่าผู้คนอีสานเข้าถึงการศึกษา ซึ่งอาจเกิดจากการเรียนรู้ในชั้นเรียน สื่อสังคมออนไลน์ หรือประสบการณ์ตรงที่เคยได้รับ

จากศึกษาวิจัย เรื่อง คำยืมภาษาอังกฤษในเพลงอีสานกับบริบทสังคมอีสานสมัยใหม่สะท้อนให้เห็นถึงความสัมพันธ์ระหว่างคำศัพท์กับบริบททางวัฒนธรรมสังคมอีสานในปัจจุบัน ซึ่งเป็นสังคมที่มีการเปิดรับวิทยาการนวัตกรรม เทคโนโลยี เศรษฐกิจ การศึกษา การแพทย์ วิทยาศาสตร์ ตลอดจนวัฒนธรรมตะวันตกอื่น ๆ ที่เกี่ยวเนื่องต่อการดำเนินชีวิต เข้ามาผสมผสานในสังคมอีสานปัจจุบันโดยสื่อผ่านทางบทเพลงอีสานสมัยใหม่ นอกจากนี้ยังมีการเปิดรับวิทยาการอื่น ๆ

เข้ามาใช้ในสังคมอีสาน เช่น ด้านการเกษตร ความเชื่อศาสนา วัตถุสิ่งของ ตลอดจนยานพาหนะราคาแพง ซึ่งเป็นการบ่งบอกให้เห็นถึงความมั่นคงทางการเงินของผู้คนในสังคมอีสานด้วย

สรุปผลการศึกษา

บทความวิจัยเรื่อง ภาษาอังกฤษกับบริบทสังคมวัฒนธรรมอีสานในเพลงอีสานสมัยใหม่ มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิเคราะห์แฉวงความหมาย และความสัมพันธ์กับบริบทวัฒนธรรมสังคมอีสานสมัยใหม่ ที่เผยแพร่ผ่านเว็บไซต์ยูทูบ (YouTube) ช่วงระยะเวลา 3 ปี ระหว่างปี พ.ศ. 2563 - 2565 จำนวน 252 เพลง ผลการศึกษาวิจัยพบว่า ปรากฏแฉวงความหมายภาษาอังกฤษในเพลงอีสานสมัยใหม่ จำนวน 15 ประเภท โดยมี 5 ลำดับแรก ได้แก่ 1) บุคคล 2) เทคโนโลยี 3) อาหารและเครื่องดื่ม 4) นันทนาการและบันเทิง และ 5) เศรษฐกิจและการประกอบอาชีพ

นอกจากนี้ยังพบความสัมพันธ์ระหว่างการใช้คำภาษาอังกฤษกับบริบทสังคมวัฒนธรรมอีสาน พบว่า สังคมอีสานในปัจจุบันเป็นสังคมที่มีการเปิดรับวิทยาการนวัตกรรม เทคโนโลยี เศรษฐกิจ การศึกษา การแพทย์วิทยาศาสตร์ ตลอดจนวัฒนธรรมตะวันตกอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องต่อการดำเนินชีวิต เข้ามาผสมผสานในสังคมอีสานปัจจุบัน

อภิปรายผล

บทความวิจัยเรื่อง คำยืมภาษาอังกฤษในเพลงอีสานสมัยใหม่กับบริบทสังคมวัฒนธรรมอีสาน เรื่องนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิเคราะห์แฉวงความหมาย และความสัมพัธ์กับบริบทวัฒนธรรมสังคมอีสานสมัยใหม่ ที่เผยแพร่ผ่านเว็บไซต์ยูทูบ ระหว่างปี พ.ศ. 2563-2565 จากการวิเคราะห์เนื้อเพลงอีสานสมัยใหม่ ปรากฏแฉวงความหมายการใช้คำศัพท์ภาษาอังกฤษ จำนวน 15 ประเภท โดยมี 5 ลำดับแรกเรียงจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้ 1) บุคคล 2) เทคโนโลยี 3) อาหารและเครื่องดื่ม 4) นันทนาการและบันเทิง 5) เศรษฐกิจและการประกอบอาชีพ จากปริมาณการใช้คำศัพท์ที่นำมาใช้ในการแต่งเพลงอีสานสมัยใหม่ พบคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่เกี่ยวข้องกับบุคคลมากที่สุด ซึ่งเป็นคำศัพท์ที่มีความใกล้ชิดกับผู้คนในสังคมอีสาน นั้นแสดงว่า

ภาษาอังกฤษมีบทบาทสำคัญต่อการดำเนินชีวิตของผู้คน เพราะคำศัพท์ที่เกี่ยวกับบุคคลนี้ มีความเกี่ยวข้องกับคำเรียกขาน อารมณ์ความรู้สึก การกระทำ การดำเนินชีวิต การสื่อสาร กิริยาท่าทาง และอวัยวะ จึงสะท้อนให้เห็นว่าภาษาอังกฤษมีความสำคัญต่อผู้คนในสังคมอีสานปัจจุบัน และอีกหนึ่งแฉกของความหมายที่น่าสนใจคือ คำศัพท์เกี่ยวกับเทคโนโลยี นวัตกรรม ซึ่งพบมากเป็นเป็นลำดับที่ 2 นั้นแสดงว่าเทคโนโลยีมีบทบาทสำคัญต่อการดำเนินชีวิตของผู้คนในปัจจุบันจึงทำให้เกิดการปนคำศัพท์เกี่ยวกับเทคโนโลยีมากตามมาด้วยนั่นเอง จากการวิเคราะห์ แฉกของความหมายคำศัพท์ภาษาอังกฤษในเพลงอีสานสมัยใหม่ครั้งนี้ แสดงให้เห็นถึง การใช้งานภาษาอังกฤษในภาษาไทยและภาษาอีสานมีอย่างแพร่หลายทั้งในระดับคำ วลี ประโยค ทำให้สามารถอนุมานได้ว่า ผู้คนในสังคมอีสานได้รับการศึกษาที่ดีขึ้น จึงสามารถใช้งานและเข้าใจต่อภาษาอังกฤษที่ปรากฏในเพลงได้ จึงเป็นสิ่งที่ช่วยสะท้อนถึงการเปลี่ยนแปลงภาพจำทางสังคมอีสาน ที่เคยถูกมองว่าเป็นสังคมด้อยการพัฒนา สังคมล้าหลัง สังคมยากจน สังคมเกษตรกรรม สังคมด้อยการศึกษา หรือสังคมที่มีแต่ความแร้นแค้น ซึ่งล้วนแต่เป็นภาพจำในเชิงลบทั้งสิ้น จากการวิเคราะห์เนื้อเพลงอีสานสมัยใหม่ จึงทำให้ได้เห็นถึงการพัฒนาในทางที่ดีขึ้นของสังคมอีสานสู่การเป็นสังคมใหม่ที่มีการเข้าถึงวิทยาการ เทคโนโลยีที่ทันสมัย ตลอดจนสะท้อนให้เห็นวิถีชีวิต ความเป็นอยู่ ฐานะทางการเงินที่ดีของผู้คนในสังคมอีสาน

การศึกษาวิจัยครั้งนี้เป็นเสมือนการศึกษาภาพสะท้อนสังคมอีสานในปัจจุบันที่มีการรับเอาวิทยาการใหม่ ๆ ของสังคมภายนอกเข้ามาอย่างมาก ตลอดจนการปรับตัวให้เข้ากับสภาพสังคมที่มีการแพร่ระบาดของไวรัสโคโรนา 2019 สะท้อนผ่านการดำเนินชีวิตวิถีใหม่ที่ต้องมีการปรับเปลี่ยนมาเป็นรูปแบบออนไลน์มากยิ่งขึ้น สอดคล้องผลการวิจัยของ รัฐวรรณ จุฑาพานิช (2547) ที่ได้ศึกษาวิจัยเรื่อง เพลงลูกทุ่งที่ได้รับความนิยมระหว่างปี พ.ศ. 2544-2545 : การศึกษาเนื้อหา ภาษา และภาพสะท้อนสังคม ที่ทำให้เห็นถึงวิถีชีวิตของชาวชนบทในด้านต่าง ๆ การทิ้งถิ่นฐานบ้านเกิดเพื่อเข้ามาทำมาหากินในเมืองกรุง เทคโนโลยีนวัตกรรม ทั้งยังสอดคล้องกับผลการวิจัยของ จุฬารัตน์ ชัยพิทักษ์ และสิริวรรณ นันทจันทุล (2563) ที่ได้ศึกษาภาพสะท้อนสังคมอีสานในบทเพลงลูกทุ่งไทยที่แสดงให้เห็นวิถีชีวิต อุดมการณ์ทางสังคม การเมือง และการประกอบอาชีพ และ

การวิจัยครั้งนี้ยังสะท้อนให้เห็นถึงการเป็นสังคมอีสานสมัยใหม่ที่มีการเข้าวิทยาการ สิ่งอำนวยความสะดวกแทบไม่แตกต่างกันกับสังคมเมือง เพราะในเพลงอีสานสมัยใหม่ที่ผู้วิจัยนำมาศึกษานั้น มีการกล่าวถึงการเข้าถึงสิ่งของ เครื่องประดับ และยานพาหนะ ราคาแพง เช่น รถยนต์ BMW รถยนต์Ferrari กระเป๋าGucci หรือนาฬิกา Rolex นั้นแสดงว่าสังคมอีสานไม่ได้มีภาพแทนแบบเดิม ๆ ต่อไปแล้ว อีกทั้งยังแสดงให้เห็นถึงการเข้าถึงการศึกษาขั้นพื้นฐานของผู้คนในสังคมอีสานปัจจุบัน เพราะในเนื้อหาของเพลงอีสานสมัยใหม่ปรากฏคำศัพท์ภาษาอังกฤษเกี่ยวกับวิทยาศาสตร์ ภูมิศาสตร์ ตัวเลข จำนวนนับ มาตราชั่ง ตวง วัด อย่างตะวันตกด้วย ข้อพึงสังเกตจากการวิจัยคือผู้แต่งเพลงเลือกใช้ภาษาอังกฤษตามรากศัพท์เดิมมากกว่าการใช้คำไทยที่บัญญัติขึ้นมาใช้แทน สันนิษฐานได้ว่า การใช้ภาษาอังกฤษตามรากศัพท์มีความสะดวกและเข้าใจง่ายมากกว่า หรืออาจจะเป็นเพราะผู้รับสาร (ผู้ฟัง) มีความรู้ความเข้าใจต่อภาษาอังกฤษมากขึ้นนั่นเอง

อย่างไรก็ตาม การวิเคราะห์การปนภาษาอังกฤษเพลงอีสานสมัยใหม่นอกจากจะสะท้อนให้เห็นถึงภาพสังคมในเชิงบวกแล้วนั้น ยังสะท้อนให้เห็นถึงภาพสะท้อนสังคมด้านลบด้วย ก็คือ ภาพสะท้อนปัญหาต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในสังคม เช่น ปัญหาความเหลื่อมล้ำทางสังคม ปัญหาโรคระบาด ปัญหาการขาดการมีปฏิสัมพันธ์ของผู้คนในสังคม ปัญหาการอพยพย้ายถิ่นฐาน ปัญหาทางการเมือง ปัญหาสังคมวัตถุนิยม ปัญหาด้านพฤติกรรมที่ขัดต่อกฎหมาย ปัญหาครอบครัว เป็นต้น

เอกสารอ้างอิง

- จินตนา ดำรงค์เลิศ. (2533). *วรรณกรรมเพลงลูกทุ่งชนบทธรรมเนียมประเพณี ค่านิยม และการดำเนินชีวิตของชาวชนบทไทยที่ปรากฏในเพลงลูกทุ่งไทย ตั้งแต่หลังสงครามโลกครั้งที่สองจนถึงปัจจุบัน*. สถาบันไทยคดีศึกษา, มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- จุฬารัตน์ ชัยพิทักษ์ และสิริวรรณ นันทจินทุล (2563) ภาพสะท้อนสังคมอีสานในบทเพลงลูกทุ่งไทย. *วารสารมหาวิทยาลัยราชภัฏธนบุรี*. 15(1). 152-175.
- นายสัตวแพทย์วิจิต กองคำ และยุพเยาว์ โตศิริ. (2548). *การจัดการคอกแมว น้ำและเพนกวินสวนสัตว์นครราชสีมา*. รายงานวิจัยองค์การสวนสัตว์แห่งประเทศไทย ร่วมกับมหาวิทยาลัยราชภัฏสุรินทร์.

- บุญยงค์ เกศเทศ. (2536). *แอลอติวรรณกรรมไทย*. กรุงเทพฯ: โอเดียนสโตร์.
- ภาสพงศ์ ผิวพอใช้. (2547). *เพลงลูกทุ่งอีสานกับลักษณะการใช้ภาษาและการสะท้อนวัฒนธรรมท้องถิ่น : ศึกษาในผลงานเพลงของศิริพร อำไพพงษ์*. งานวิจัยทุนอุดหนุนสำนักงานคณะกรรมการวัฒนธรรมแห่งชาติ กระทรวงวัฒนธรรม.
- รัฐวรรณ จุฑาพานิช. (2547). *เพลงลูกทุ่งที่ได้รับความนิยมระหว่างปี พ.ศ. 2544-2545 : การศึกษาเนื้อหา ภาษา และภาพสะท้อนสังคม*. วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทยเพื่อการสื่อสารธุรกิจ บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2556). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554*. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.
- วิจิตรนั ภาณุพงศ์ และคณะ. *บรรทัดฐานภาษาไทย เล่ม 3 ชนิดของคำ วลี ประโยค และสัมพันธ์สาร*. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ: องค์การคำของ สกสค.
- วิไลศักดิ์ กิ่งคำ. (2556). *ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย*. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- สิริญา คอนกรีต. (2556). *เพลงลูกทุ่ง : อัตลักษณ์และการเมืองเชิงวัฒนธรรมของคนอีสานพลัดถิ่น*. วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรดุษฎีบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย บัณฑิตวิทยาลัยมหาวิทยาลัยศิลปากร.
- สิรินาถ ฉัตรทอง. (2549). *เพลงลูกทุ่ง : ภาพสะท้อนค่านิยมในสังคมไทย*. วิทยานิพนธ์ปริญญาวารสารศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาสื่อสารมวลชน คณะวารสารศาสตร์และสื่อสารมวลชน มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สุดาจันทร์ ไชยโฆหาร. (2542). *การสื่อความทางเพศจากวรรณกรรมเพลงลูกทุ่งของนักร้องหญิง ในช่วงปี พ.ศ.2541*. วิทยานิพนธ์ศึกษาศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย, มหาวิทยาลัยมหาสารคาม.
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2556). *ภาษาศาสตร์สังคม*. พิมพ์ครั้งที่ 5. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.